

sobre el coral de sus divinos lábios,
 que cuando una sonrisa los separa
 muestran dos filas de brillantes perlas,
 mucho más codiciadas y más lindas
 que si de Ofir ó Guzarate fuesen?
 ¿Y qué mortal no encontrará su idioma
 pobre para pintar su esbelto talle,
 su andar lleno de gracia y gentileza,
 su blanco cuello, levantado pecho,
 espaldas finamente modeladas,
 flexible y estrechísima cintura,
 caderas de contorno delicioso,
 pequeños piés, y delicadas manos?
 No hay flor cuyo gratisimo perfume
 aventaje al aroma de su aliento,
 ni flauta melodiosa que remede
 los acentos que brotan de sus lábios,
 armonía purísima que ablanda
 el corazon más duro é insensible.

Quedó sin madre Luz siendo muy niña,
 y encargóse una dueña venerable
 de cuidarla cual madre cariñosa
 y enseñarle los múltiples deberes
 de su sexo y su rango. No nos gusta
 hacer caso de lenguas maldicientes,
 pero al lector benigno y pacientísimo
 la verdad le debemos sin rebozo,
 y es la verdad que nuestra buena dueña
 por bruja era tenida en la comarca,
 y eran famosos ella y sus ungüentos
 en todo el territorio vizcaino.
 Y tampoco faltaba quien dijese
 que á la hora solemne en que las sombras
 suceden á la lumbre del crepúsculo,
 la venerable dueña, con sigilo
 una ventana de su estancia abría,
 y á los aires lanzábase, montada
 en el mugriento mango de una escoba,
 su caballo de leño dirigiendo
 de Ibaizabal al florido valle,
 dó se halla el aquelarre celebrado
 de *Petralanda* (en la pelada cumbre
 de humilde montecillo, que se eleva
 cerca del manantial de Iturrigorri),
 donde, desde los tiempos fabulosos,
 los brujos y las brujas de Vizcaya
 celebran sus famosos conventículos. ¹

(1) El rio Ibaizabal ó Nervion nace en las fuentes de Délica, en la peña de Orduña, riega con sus aguas la villa de Bilbao, y desemboca en el mar por Por-

Y cuentan que la dueña de esta historia
 con mucho tino y general aplauso,
 llenaba de archi-maga las funciones
 en aquella asamblea venerable.
 Tal era en la opinion del vulgo nécio
 la anciana que el hidalgo de Basurto
 dió á Luz como maestra y consejera,
 pues Sancho conocía sus virtudes,
 su ejemplar vida y prendas singulares,
 y despreciaba el dicho de las gentes
 fundando en la afición exagerada
 que la vieja tenía á hacer jaropes,
 maravillosos bálsamos y ungüentos.
 Contaba Luz dieziocho primaveras
 cuando tuvo lugar el episodio
 de su vida que voy á referiros,
 y hacía un año que la airada parca
 le arrebató la dueña respetable
 que fué para ella madre cariñosa.
 Pero su ciencia no murió con ella,
 pues á Luz instruyó desde muy niña
 de su arte en los secretos portentosos,
 y herborizando en los vecinos campos
 mostróle las virtudes de los simples
 para curar no solo los dolores
 de nuestro débil, miserable cuerpo,
 sinó tambien del alma las dolencias.

tugalete. Sus principales afluentes son el Orozco, el Durango, el Arrátia, el Cadagua, el Asúa y el Galindo. En la anteiglesia de Abando, situada á la orilla izquierda del Ibaizabal, se hallan el manantial ferruginoso de Iturrigorri y el pico de Petralanda. En el artículo que el Sr. Delmas ha consagrado á esta anteiglesia, en la obra arriba mencionada, se lee lo que sigue:

«En el barrio de Iturrigorri, se elevan dos picos cónicos dignos de la atención del geólogo, llamados Gaztelu-picu y Petralanda. A la orilla izquierda del arroyo que baja por entre estos dos picos, hay una antigua casería llamada Gaztelu-ondo al lado del castillo) y otra más arriba, conocida con el nombre de Artechu. Con estas casas y con estos nombres acontece lo mismo que con los de la barriada de Gaztelúa de Abadiano. La pequeña zona que ocupan debió ser una reunion de castillos inespugnables para los que intentáran atacarlos, y á los que se retiraban probablemente sus dueños y parciales en los momentos de peligro.

»Iturrigorri ofrece el aspecto más misterioso á todas horas del día. La forma de los picos yá mencionados, las sombras que proyectan las elevadas montañas que sobre ellos se alzan, la soledad que reina en sus contornos y el rumor jamás interrumpido de las aguas que por allí serpentean, ya corriendo mansamente, ya formando pequeñas pero bullidoras cascadas, imprimen en el paisaje cierto color melancólico y triste que no desdeñan los corazones tiernos y apasionados. Así es que Iturrigorri tiene su conseja, un cuento de brujas, una tradición que se trasmite de edad en edad conservando los más vivos colores. Iturrigorri es el Aquelarre de Vizcaya; el conventículo de esos seres hediondos que reunidos los sábados sobre la cresta de Petralanda, se lanzan por el espacio montados sobre caballos de escobas. Petralanda es un nombre siniestro para las gentes que creen en aparecidos, y la más poderosa amenaza para los niños rebeldes y llorones.»

De modo que la hija encantadora
del señor de la torre de Basurto
heredó (si á la fama damos crédito)
la prodigiosa ciencia de la anciana,
y sus recetas para hacer brebajes
y ungüentos de virtud maravillosa.
Y aquí, lector carísimo, contempla
cuan volubles é injustos son los hombres
cuando sus juicios ú opinion formulan,
y cómo en la balanza pesa á veces
mucho más la pasión que el raciocinio.
Lo mismo que en la dueña censuraron
porque era fea, desdentada y vieja,
en la doncella de dieziocho abriles
parecía digno de alabanza,
así es que Luz, igualmente famosa
era por su saber y su hermosura,
y con amor su nombre pronunciábase
en todo el vizcaino territorio,
desde el valle de Múzquiz al Gorbea,
y de Carranza al cabo Machichaco.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).

*
* *

ABEREDARI MIRAGARRIA.

(JARRAIKERA).

Mundaka ibaiak ¹ bere beronz garbia eskeñiaz itsas gaziari umil-
ki zorra pagatzen dion lekutik urbill, kare-arrokaren gañean, zeñak
ziñu egiten dion trapasen bajode ezintiari, zegoen egiña Basurtoko
dorrea, aundientsua eta goitusteduna, mendean zuela kantauroiako

(1) D. Juan E. Delmas Jaunak, bere adiragarritzko *Bidajariaren bida kon-
dairar-Ziazaldua Bizkaiaiko Jabedean* (*), Mundaka ibaiaren gañean mintza-
tzean, ondorengo au esaten du:

«Ondorik aundiena duen ibaia Ibaizabalaren ondoren Mundaka ibaia da, Oiz,
Gastiburu eta Bizkargiko mendietatik amiltzen diran ujolez moldatua. Ajangiz-
ko Errenterian, Gernikako erriaren urbillean, asitzen da ugarogarri: bustitzen
ditu Forua, Mendata, Arteaga eta Pedernales ibar denak, non moldatzen dituen
bi ugaritecho. bietako bati deritzaio Chacharramendi, eta Mundakara allegatu
baña lenago alkartzen da itsasoko urakin.»

(*) Delmas Jaunak egin zion egiazko serbitze bat bere erriari argitara ema-
narekin liburu au. ¡Kupida aundia gure arteko guda zorigaiztokak, zeñak al-
perrik galdutzen dituen ainbeste odol ta ondasun eta geldi erazi bere bidean
zorionikgabeko dierri onetan aurrera dijoazten ispirituizko eta gaiezko onda-
sunak, atzeratu duela argitaratzea *Euskaldun Asleen Liburutegia*, zeña bai-
zuen agindu esan dan Jaunak. ikasgai eta jaio zan erriari bere amorioaren prue-
ba herri bat emanaz!

ugolko ekaiztia, jargoi irmean eseria dagoen Erregiña bezela zeña ez duten mugitzen jende nasien urruñak. Dorreko Jauna edo nagusia zan agure bat alderdi danean ezaguna bere ausartazko grifia nasiren bidez. Ark lanza ondo erabilli eta bere jendea gudara eramane al izan zuen artean bere auzo gilañak etzuten izan ez egun bateko eta ez gau bateko atsedetik. Baña jail irurogeitamar urteko elurrak zuritua dauka bere burua; eun zimurrek izurtzen dute bere aurpegia aldegu-zietatik, eta Denboraren barkazio gabeko eskuak makurtu du gorputz indartsu ura, lenago zuzena, aizearen bultzadak erretatzen duen aritz tantaia bezela. ¿Zer balio du urteen erajoairak ez dezala oztu biotz beroa, illundu begien ganargia, eta itzali jaieraen sutokaria, baldin aztalak ezpadute indarrik, eta besoak ezpadezake irozo burnizko lanza? Orregatik Basurtoko Sancho Diaz hizi da soseguz bere dorre zarrean, otso zar ortzikgabea bezela, zeñak igestoki illunaren zokoan uzten duen iltzen bere burua gose ta tristuraz. Baña antza ez da egiazkoa, zeren kondaira arrigarri eta ikusgarri ondako otsoak jakindu zuen nola geitu bere lenagoko on lasun aundiak aideen eta arizonen bizkarretik, eta alderdi artan guzian zeukaten jaunrik aberats eta almentsuentzat. Penak ere etzezakeon ill, bada egia izan arren asko auendutzen zuela bere indarraen joaiera osoak, eta zegoen porchazko ezeziñerak; egia bazan ere negar egiten zuela minkiro ainbeste nai zion emazte baten eriotza, eta seme eder baten ustekabeko iltzea (ark eman zion amoriozko prenda gozoa) gelditzen zitzaion zoraerazten zuen alaba bat, zeñaren aingeruzko parre goisoak, denbora berean berotu eta argi egiten digun Eguzki ugariren argia zirudiela, usiatu edo kemerazten zituen agurearen burmuñ erbalean batean bildutzen ziran izugoak, eta gozarotzen zuen bere bizitzaren negua.

Bere izena zan Luz, eta jainkozko argia ziargitzen zuten bere begi eder urdinchuriak; bere bekokia zan zabala eta argia, aunditasunez eta prestutasunez betea; eta ille gorri ugaria, kiskur ederrak librekiro zeriola sorbalda gañera neskach ederrari, bere aingeruzko arpegiak zirurien urre garbizko marko miragarria, zeñak ikus erazten zuen gaindi aundirekin ingururen arrautzera obetandua. ¡O! zize-lik ospatsuenak etzuen sekula moldatu kokots bat aiñ egokia, ezta ere aren sudurraren antzekorik; etziran sekula ikusi iñongo sarjinean lirio zuri eta larrosik aren lirio chit garbi, eta larrosa gorriak bezelakorik, zeñak apaindutzen zuten bere masalletako lorategi ederra. ¿Zeiñ ilkorrek ez lituzke emango pozik bere biziko urterik oherenak lazian estu bat emateagatik bere ezpañetako urondaika edo koral gañean, zeñak zabaltzen dituean parre piska baten bidez erakusten

dituzten altiste edo perla distiarozko bi lerro, askoz ere gutziagotuak eta politagoak Ofir edo Guzaratekoak balira baña? Eta ¿zein ilkorrek ez du billatuko nor bere izkuntz gaiña adierazteko aren gorputz liraña, doaiez eta gallardiz betetako aren ibillera, bere lepo zuria, bular aurreratua, pinkiro zizelatutako bizkarrak, gerri zimela eta chit estua, inguru egokizko ankaezurra, oiñ chikiak, eta esku gozatsuak? Ez da lorerik zeñaren lurriñ chit gozoak izango duen aren asnaseak baña usai oberik, ezta ere chilibitu otseztikorik bere espantetatik irtetzen duten itzeraen antzeko soñua egiñ dezakenik, bozaroki chit garbia biotzik gogorrena eta sortuena bigundutzen duena.

Chit aurra zala gelditu zan Luz amarik gabe, eta echekoandra errespetozko batek artu zuen bere gaiñ aurrari kontu egitea ama kariñotsua bezela eta bere emakumetasunari eta bere klasekoari zegokien eginbide guziak erakustea. Etzazkigu oniritzen mingaiñ gaizkotsatuai kaso egitea, baña irakurle ongiroari eta pazienzi aundikori zuriketa gaberik zor diogu egia, eta egia da ere gure echekoandrahoea alderdi guzian zeukatela sorgintzat eta ospatsuak ziran Bizkaiako eskin guzietan bera eta bere okenduak e lo ugentuak. Eta etzan palta ere norik esan ere illunabarreko argiaren ondoren itzalak gertatzen ziran otsandiko orduan, errespetozko echeko andreak, irekitzen zuela iñilchorik bere gelako leio bat, eta juaten zala airean, eskoba baten makill lakaztunaren gañean jarrita, zurezko bere zaldia zuzenduaz Ibaizabalgo ibar loretsura, non arkitzen dan *Petralandako* akelarre ospatsua (Iturrigorrik bere jaiotza duen tokitik urbillean alchatzen azten dan, mendi charcho baten muño garbian), non, ipuidenboretatik Bizkaiako sorgiñak izaten dituzten euren bilgumaiska ospatsuak. ¹ Eta esaten dute kondaira au duen echekoandreak, bi-

(1) Ibaizabal edo Nerbion ibaia jaiotzen da Délakako iturrietan. Orduñako arrokan, bere urak bustitzen dute Bilbaoko erria, eta Portugaletetik sartzen da itsasoan. Onetan bateratzen diran ibairik aundienak dira Orozko, Durango, Arratia, Kadagua, Asua eta Galindo. Abandoko Eleizaurrean, zeña baitago Ibaizabalen ezkerrean, arkitzen dira Iturrigorriren urjaiotz meaduna eta Petralandako gallurra. Eleizaurre oni dagokion iskribu edo artikuloan, zeña baita Delmas Jaunak ipiñia, gizan esan dan liburuan, irakurtzen da ondorengo au:

«Iturrigorriko ehadian, alchatzen dira bigantzizko bi pikaitz lur-ikasleari zer pensa erazteko diña diradenak, Gaztelu-piku eta Petralanda deritzaiotenak. Pikaitz oen bien tartetik dihoan errekachoren ezker-ertzean dago, Gaztelu-ondo deritzaion baserri zar bat, eta gorago heste bat Artechu deitzen diotena. Eche ta izen oekin gertatzen da Abadiano. Gazteluko ehadikoakin gertatzen dana bera. Gaur aek artzen duten leku chikiak egon bear zuten lenago gaztelu asko, atakatu nri zitaztenak eziñarturak, eta aetara erretiratzen ziran noski euren jabeak eta oen aldekoak perillean arkitzean.

»Iturrigorrik dauka izan litekean ichurarik arrigarriena egunak dituen ordu guzietan. Esan diran pikaitzen moldaera, aen gañean alchatzen diran mendi altuak erazten dituzten itzalak, bere inguruan arkitzen dan bakardadetasunak

llera errespetotsu artan egiten zituela sorgiñ-aundiren lanbideak, chit-ederki eta guzien alabantzarekin. Orrelakoa zan jende-chee ezja-kiñaren ustean Basurtoko agiridunak Lutzi maisu eta konsejaritzat eman zion echekoandrea, bada Sanchok bazekizkien aren birtuteak, bizitza on eta gañ gañeko doaiak, eta etzion kasorik egiten jendeen esanari zeñak uste zuen ala zala ikusirik atsoak zuen jaiera aundia edarigozo, balsamo arrigarri eta ugentuak egiteko. Emezortzi udaberri zituen Luzek kontatzera nijoakitzuten bere bizitzako esiskina gertatu zanean, eta bazan urte bete erio iratiak kendu ziola echeko-andra errespetotsua, zeña izan zan arentzat ama maitagoa. Baña etzan aitu aren jakintza bere eriotzarekin, bada chikitatik erakutsi zion Luzi bere jakintzaren isillikako miragarriak, eta auzoko mendietan ibilleraziaz belarrak billatzen eta ezagutzen erakutsi zizkion bakanaen birtuteak sendatzeko ez bakarrik gure gorputz erbal, doa-kabearen oñazeak, baizikan baita ere animaren miñak. Ala da ere Basurtoko dorreko nagusiaren alaba arritzalleak bereganatu zituen (Pamari siñispena ematen hadiogu) atsoaren jakintza miragarria, eta aberedariak eta arrigarritzko birtutea zuten ugentuak egiteko bere errezeta edo sentarauak. Eta emen irakurle chit maitea, begira eza-zu zeñen birakorrak eta bidegabeak diran gizonak euren usteak edo iritziak moldatzen dituztenean, eta nola batzuetan geiago pisatzen duen jaierak balantzan arrazoiak baña. Echekoandreagan gaizki arkitzen zutena, itsusia, ortzikabea eta zarra zalako, emezortzi apirilleko neskach garbiagan iruditzen zitzaien zala alabanzaren diña, ala da ere Luz zan ospatsua orobat bere jakinduriaz nola bere edertasunaz, eta amorioz aipatzen zuten bere izena Bizkaiako iskin guzietan Muzkiz-ibarretik Gorberaño eta Karranzatik Machichakoko lurmuturreraño.

CLAUDIO OTAEGI-KOAK
euskaratua.

(Jarraituko da).

eta an biurka dijoazten uraen betiko murmurak, batzuetan malsoro, bestetan uramilde chikiak baña bullariak moldatuaz, ematen diote iskin polit ari alako ichura damurria eta tristea ezik ez dira begaizten biotz biguñak eta ukituak. Ala da eze Iturrigorrik badu bere ipuia, sorgin kontu bat, otsedago bat eraz era datorrena egokitasunik aundienak gordeaz. Iturrigorri da Bizkaiako Akelarre, izate usaindu orien hilgumaiska zeintzuek bilduriko Petralandako gallur gañean, juaten diran airean eskobasko zaldien gañean. Petralanda da izen gaizto bat sorginkerietan sinisten duten jendeentzat, eta izan litekean kemarik aundiena aur negarti eta mokerraentzat.»



CURIOSIDADES HISTÓRICO-FILOLÓGICAS.

DE CÓMO EN LA ANTIGÜEDAD SE HACÍAN EN VIZCAYA LAS ESCRITURAS EN BASCUECE. ¹

El Doctor Garcia Fernandez Cachopin, natural de Laredo, y autor antiguo citado de Juan Iñiguez de Ibarguen en el Quaderno 65 de la *Coronica general Española*, escribe haber visto algunos instrumentos y papeles auténticos de mucha fée escritos en lengua bascongada y en latin correcto y natural en cueros de animales y en ojas y cortezas de árboles adobadas, y que sus letras y caracteres aunque con gran dificultad se acabaron de leer y entender, de los quales pone tan solamente el citado Ibarguen dos copias en bascuence, y ambos otorgados en la antiquisima casa solar de Andramendi de Urarte fundada en Al-tuneta sobre la torre de Muxica, y demolida en el siglo decimo; y son del tenor siguiente :

EN BASCUECE.

Andramendico Jaureguian ba-guilaren emereci egun garrenian Gure Jaunaren vrte host eun eta irorogueta laugarrenian : dagoz batuba ² buruba izanic Onsalu Onzalez, Lope eta Ochoa euren semiac beste escutari ascogaz egiteco baqueac Arama, Obeitos eta Romirochen artean ; Jaunac berba eguinic aguindueben, eta bertati ulertu beralanic apa laz-tan alcarri egui ³ eutsen adisqui-de eguinic betico guztien amo-rioan, eta ez auzteco baque oneec guizon guesto erri egorrochien beian, eta campora bota ezdeizan euren nagusiác, alan jaso eta erueban bacoachac bere caltetzat.

EN CASTELLANO.

En el Palacio de Andramendi á 19 dias del mes de Junio y año del Señor ³ de 564 estando congregados como cabeza que es Gonzalo Gonzalez, Lopez y Ochoa sus hijos con otros muchos escuderos para hacer las amistades entre Aramac, Obeilos y Ramio: los señores lo platicaron y ovedecieron luego, y el vno al otro, se besaron, abrazaron, y hicieronse amigos en gracia de todos los presentes para siempre jamás, y deno quebrantar esta amistad, paz y treguas echas sopena de malos hombres traidores, y como tales seran desterrados á voluntad de su Capitan y cabeza: asi lo consintieron y llebaron por sentencia cadavno de ellos para su daño.

(1) Este curioso capítulo figura con el núm. 20 del Libro I, en la *Historia general de Vizcaya*, escrita á fines del siglo pasado por D. Juan Ramon de Iturriza, obra que aún permanece inédita, y de la que lo reproducimos con la misma ortografía con que aparece en el original del erudito cronista bizcaino.

(2) Probablemente diría el texto *batuta* ó *batubac*.—(N. de la R.)

(3) La costumbre de poner el año de Cristo en escrituras tubo vso aprinci-

El segundo instrumento ó Escritura es del tenor siguiente:

Andramendien Jauregui aurreco arestian Elexiaren aurrean garagarri-laren oguetabost egun garrenian, dira irago gueure Jaungoicuarien jaijazaric zazpireun eta berrogueta zorzi vrte, aurrian dagozala oñeen ganian Ochoa, Onzalu bere aide guztijen buruba, eta onen Urrango bere anage laztan Anso, Joane, eta Onsalu, beste ezcutori asco porquera luciac escubetan ditubeela : egonic guztijoc euren batzaarrian etorrijaquen Eneco Pagoeta tantai, bere porquera, eta dardubarrija-caz, esaten eutsala leenago zaarrac ausita etorre-la bere aide nagusi Ibarguengoac eguicutsazan atsacaba andijac gaiti, eta ari ichita letorre-la naidabela izan Ochoa Onzaluena, arie eta bere lelengo aide nagusi-ac lemaemon, eta biurtu artian beria : eta one-gaz artueben aurrian egozan guztijac eurentzat betico gueratutenzala pozez Eneco tantai ; eta aide barri Ochoa Onzaluri atseguinez esentzan, Ochoa Onzalu, agur, agur.

En el robledal que está en la delantera del Palacio de Andramendi y Iglesia a 25 dias del mes de Julio pasado 748 años que nro Dios nació: estando presentes en pie Ochoa Gonzalez siendo cabeza de todos los demas de su linage, y después de el mui cercanos sus queridos hermanos Sancho, Juan y Gonzalo, con mucha gente escudera con lanza larga en puño : estando todos ellos juntos en su Junta general se les vino Iñigo Pagoeta tantai con su lanza y dardos nuevos, y les dijo que sus armas viejas habia roto y quebrado delante de su pariente maior el de Ibarguren por el gran pesar que le habia causado, y que dejandole ael queria agregarse á Ochoa Gonzalez, mientras que le diese satisfaz.^a bolviendole lo que era suio; y con esto todos los presentes le recibieron por suio ; y Iñigo de Pagoeta Tantai con placer y contento de todo ello le dijo en reconocimiento asu nuevo pariente maior, Ochoa Gonzalez, agur, agur.

«Las escrituras arriba copiadas—añade Iturriza por medio de nota—estaban señaladas con vnas cifras como se ven al margen ; las que

pio del siglo sexto y tiempo del Abad Dionisio el exiguo segun Henao libro 1.º cap.º 41. Ambrosio de Morales en varios Capítulos del tomo 3.º de la *Coronica general de España* prueba como vbo costumbre de poner en escrituras algunas veces el nacimiento de Cristo, y las mas veces Hera de Cesar que tubo principios 38 años antes de Cristo ; y el Rey D. Juan el primero en las Cortes de Segovia el año de 1383 mandó que en lo sucesivo nose hiciese mencion en escrituras de la Hera del Cesar, sino del Nacimiento de nro Señor.—(Nota de Iturriza).

(4) Es sin género de duda error de pluma por *eguin* ó *egin*.—(N. de la R.)

parece heran rubricas del pariente maior que asistio á hacer paces ó treguas.»

Estas cifras ó rúbricas son las siguientes, exactamente reproducidas del original de Iturriza:

CIFRA DE LA PRIMERA ESCRITURA:

CIFRA DE LA SEGUNDA:



EUSKAL-IZKRIBATZALLÈEN LIBURUETATIK BEREIZTUTAKO LOREAK.

Ez-izana pakearekin, ondasunak gerra biziarekin baño ohea da; eta estuasunchoa umiltasun eta beste bertutéen adiskide edo lagun on izan oi da.

(CARDABERÁZ-ena).

* * *

Koipe bagako lapikuak eztau aragi mamintsu ta mardorik egingo, ez da zimaaur bagako lurak bere gari ta arto ugaririk.

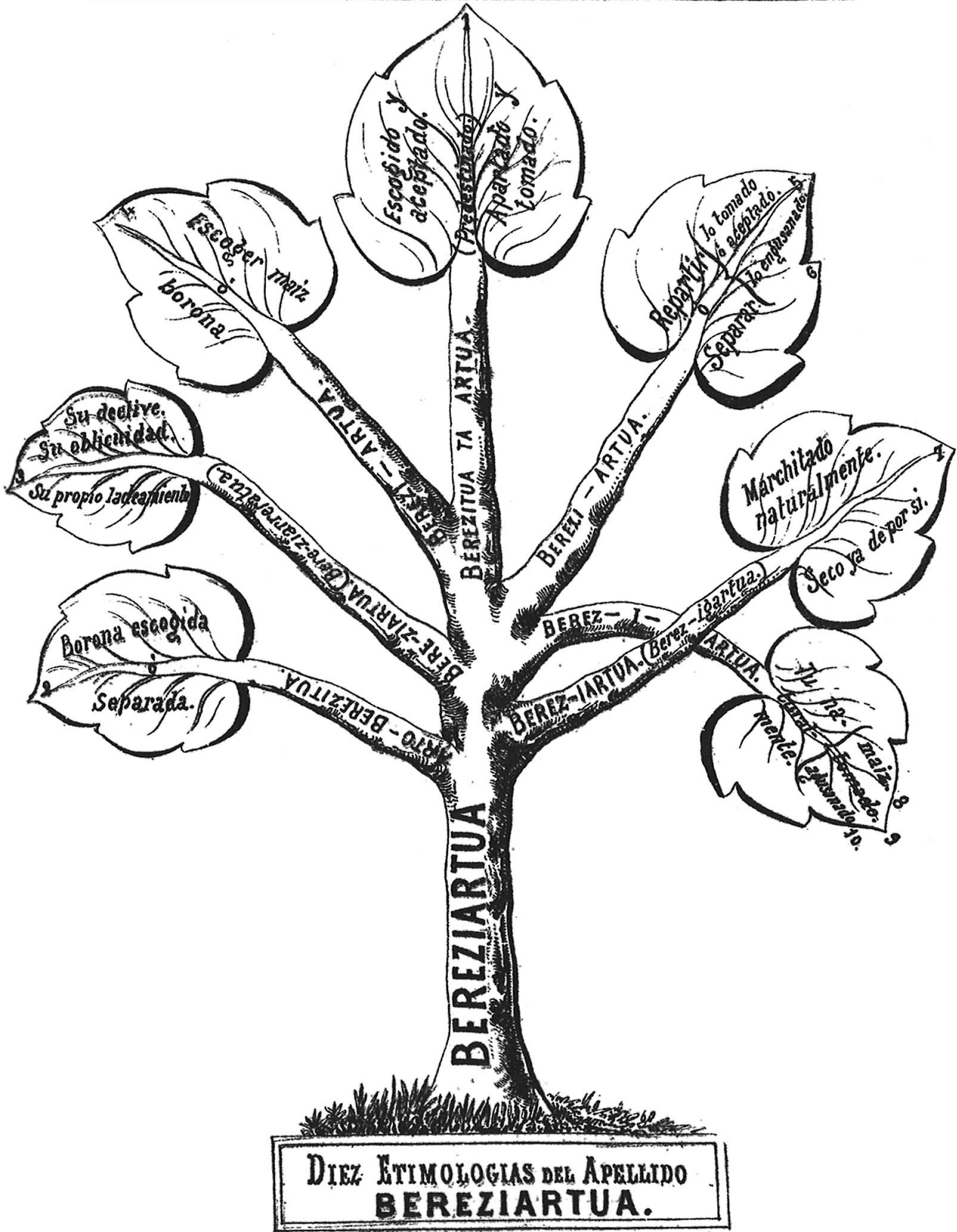
(MOGEL-ena).

* * *

¿Baldin orai, gauza guztiak hain nekez eta hanbat gostarik erdiesten ditugularik, hain nagi eta alfer bagara, zér geneidike, nahildugun guztia, nahi bezala eskuen artean bagendu? Deus falta ez palitzaiku? Erran genezake Ebanjelioko aberats hark bezala : Dezagun ian eta edan ; dezagun hausa eta atsegin har, zeren berdin eztugu deusen eskasik, eztugu egun hautan eskean ibiltzeko perilik.»

AXULAR-EK. (*Geroko-gero-ren* 25^{garren} orrikan).





UN NUEVO OBISPO NAVARRO.

Entre los Obispos preconizados por Su Santidad Leon XIII en el consistorio celebrado el 25 de Setiembre último, figura el Illmo. señor D. Fr. Wenceslao Oñate.

Nació en Estella el día 28 de Setiembre de 1841, de una familia virtuosa y bien acomodada. Todavía viven su señora madre, un hermano sacerdote, dos hermanas religiosas y otras dos casadas. Desde su niñez manifestó un carácter dócil y afable y un corazón bondadoso, que le merecieron el aprecio de cuantos le trataron. Estudió la gramática latina en su pueblo natal y la filosofía en el seminario de Pamplona. Durante su estancia en esta ciudad vivió en compañía del virtuoso sacerdote D. Francisco Larráz, beneficiado que fué de San Lorenzo, y desempeñó el cargo de Capiller en la asociación de San Luis Gonzaga. En el curso de 1859 al 60, habiendo venido el R. P. Morán, religioso dominico del colegio de Ocaña, á predicar á los alumnos de este seminario y exhortarlos á la obra de la conversión de los infieles, el joven Oñate experimentó los efectos de la vocación divina y determinó seguir la voz de Dios con generosa resolución.

Concluido el curso, marchó á Ocaña, donde recibió el hábito de Santo Domingo, hizo su noviciado y profesión religiosa, terminó sus estudios y se ordenó de sacerdote. Debió distinguirse por su observancia en la religion, pues mereció ser nombrado segundo maestro de novicios, cuyo oficio desempeñó por algun tiempo. A fines del año 68 marchó á Filipinas al frente de una misión que salió de Ocaña, y luego que llegó á Manila, fué destinado por sus superiores á las misiones del Tung-kin Central. En este apartado reino ha continuado y continúa trabajando en la conversión de los infieles; y ha desempeñado durante cinco años el cargo de Provincial y actualmente desempeñaba el de rector del Colegio de moral para los estudiantes indígenas, sin dejar por eso de atender el dilatado distrito que tiene encomendado.

Segun noticias fidedignas ha sido nombrado Obispo auxiliar del Illmo. Sr. Vicario apostólico del Tung-kin Central y los periódicos anuncian que ha sido preconizado con el título de Obispo de Hipsohobis.

Las cartas del P. Oñate son en extremo curiosas y edificantes, ya por las relaciones que contienen de los trabajos apostólicos de los dominios españoles en aquellas remotas tierras y de los frutos abundantes que recogen de las almas, ya por las descripciones que en ellas se

hacen de las costumbres originales de los Tunquinos y de las extrañas peripecias que acompañan á la vida del misionero. Darían materia abundantísima para una extensa biografía, que sería leída con avidéz. Pero semejante trabajo merecería una pluma mejor cortada y no sabemos si sería del agrado del P. Oñate, que repetidas veces ha manifestado su repugnancia á que se publiquen sus escritos.

El que estas líneas escribe, solo se propone pagar un pequeño tributo á la amistad que le une con el nuevo Obispo y hacer conocer á Navarra el nombre de un hijo esclarecido.

(Del *Boletín eclesiástico de Navarra*).



CANCION POPULAR LABORTANA.

En las dos páginas inmediatas damos á conocer este bellissimo canto basco-francés, cuya melodía, verdaderamente original por su ritmo y que recuerda algo uno de los pasages del zortzico real ó eskudantza, ha sido recogido por M.^{me} de la Villéhélio en su curioso álbum *SOUVENIR DES PYRÉNÉES*, publicado en Paris.

Su letra, que no consta más que de dos sencillísimas estrofas, es la siguiente:

TEXTO LABORTANO.

IRULEA.

I	2
Iruten arinuzu	Jentek erraiten dute
Murkhula gerrian,	¡Ezcundu, ezcundu!
Ardura dudalaric (<i>bis</i>)	Nik eztet escun-minik (<i>bis</i>)
Nigarra begian,	Gezurra diote,
Ardura dudalaric	Nik eztet escun-minik
Nigarra begian.	Gezurra diote.

TRADUCCION FRANCESA.

LA FILEUSE.

I	2
Je file tristement	Les gens disent
La genouille passée dans ma cein-	Mariage! mariage!
Quoique j'aie, quoique j'aie [ture,	Moi je n'ai pas mal d'amour (<i>bis</i>)
Des larmes dans les yeux.	Ils mentent!

M.^{me} DE LA VILLÉHÉLIO.



IRULIA.

Cancion popular labortana.

(Trascripcion para Canto y Piano.)

Canto. *Allegro.*

Piano.

I ru len a ri nu zu Mur Kula ge ri -

an, Ardu-ra du-da-la-ric Ardu-ra du-da-la-

The first system of the musical score. The vocal line (treble clef) begins with a single note 'an,' followed by a series of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment (grand staff) features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in both hands.

ric Ni-garrabegi-an, Ar-du-ra-du-da-la

The second system of the musical score. The vocal line continues with 'ric Ni-garrabegi-an,' and then 'Ar-du-ra-du-da-la'. The piano accompaniment maintains the rhythmic pattern.

-ric Ni-garra be-gi-an.

The third system of the musical score. The vocal line concludes with '-ric Ni-garra be-gi-an.'. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern.

LA CHANSON DES BASQUES. ¹*Beti Chuchen!*

I

Le béret vaut ici le casque,
 Nous l'avons maintes fois prouvé!
 Roland lui-même, au pays basque,
 Cherchant son vainqueur, l'a trouvé.....
 D'où qu'il vint, avec ou sans gloire,
 Tomba qui voulut nous dompter.
 Rien n'est connu de notre histoire,
 Que des choses qu'il faut chanter.

Chantons, et préparons nos voiles;
 Pêcheurs basques! il fait bon vent.
 Le ciel clair est semé d'étoiles,
 Et cette fois, voyez! comme un enfant,
 Le Golfe apaisé dort et murmure en rêvant.

II

Notre langue mystérieuse
 A duré pleine de verdure,
 Comme une amphore précieuse,
 Douce aux lèvres, brûlante au cœur,
 Quand, pour nos droits ou nos revanches,
 La Liberté nous convoqua
 Ce parler fier émut les branches
 De l'arbre saint de Ghernica.

Chantons, et préparons nos voiles, etc.

III

Oiseaux des mers, oiseaux des cîmes,
 —«Des aigles!» disent les sommets
 Et «des Goëlands!» les abîmes,—
 Rien ne nous arrêta jamais.
 Nous avons plus d'une chronique
 Qui l'a consigné tout au long:
 Nos barques ont vu l'Amérique
 Avants les vaisseaux de Colomb.

Chantons, et préparons nos voiles, etc.

(1) Aceptando gustosos la colaboracion que en una entusiasta carta nos ofrece el Sr. Octave Lacroix, damos hoy á conocer esta bellissima composicion del inteligente secretario-redactor del Senado francés, redactor del *Journal Officiel*, y antiguo y distinguido escritor.

IV

Que la mer gronde!... La montagne
Lui répond en échos joyeux.
Les soleils de France et d'Espagne
Font mûrir nos champs radieux.
Sous le ciel bleu, dans les feuillages,
Dans la lumière et les couleurs,
Se posent gaîments nos villages,
Avec les nids, frères des fleurs.....
Chantons, et préparons nos voiles, etc.

V

Souples et droits, de vaillants hommes
Au jeu de Paume, en mer, aux champs:
Tels nos aïeux, et tels nous sommes.....
Ils aimaient la danse et les chants.
Les danseurs passent, éphémères,
L'ancien Fandango vit toujours,
Et les vieux refrains des grand'mères
Racontent nos jeunes amours.
Chantons, et préparons nos voiles, etc.

VI

Nos jeunes filles et nos femmes,
Le foulard étroit au chignon,
Ont dans les yeux de douces flammes....
Mais l'honneur est leur compagnon.
Chez nous, le regard d'une belle
Laisse voir tout un dévouement,
Et sa bouche, longtemps rebelle.
Dans un baiser met un serment.
Chantons, et préparons nos voiles:
Pêcheurs basques! il fait bon vent.
Le ciel clair et semé d'étoiles,
Et cette fois, voyez! comme un enfant,
Le Golfe apaisé dort et murmure en rêvant.

OCTAVE LACROIX.

Saint-Jean-de-Luz 4 Octobre 1881.



NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.

— (*) —

La sesion que en la noche del 11 tuvieron los académicos de la Historia de Madrid, estuvo muy animada. Varios académicos presentaron objetos curiosos. El infatigable P. Fita presentó á su vez la obra del P. Larramendi, titulada *Descripcion general de la provincia de Guipúzcoa*, precedida de un prólogo del docto mencionado P. Fita, dando al propio tiempo cuenta de un artículo publicado sobre esta obra por Mr. Vinson, en el último número de la *Revue de Linguistique*.

Se dió tambien cuenta de dos recientes obras del conde Enrique de Charencey, tituladas *Etimologías vascongadas é Investigaciones de los puntos del espacio en todas las lenguas del globo*, cuyas obras interesan especialmente á los estudios sobre los orígenes del pueblo vascongado, que Mr. Charencey enlaza con el de muchas tribus americanas.

MISCELÁNEA.

— * —

El jóven guipuzcoano D. Ramon Echagüe ha obtenido la medalla de oro, y otros varios premios, en la carrera de velocipedistas celebrada en Madrid últimamente.

Aceptando la Diputacion de Guipúzcoa la proposicion presentada por D. Juan Marcial de Aguirre, comprometiéndose á esculpir en mármol duro de Carrara la estatua del insigne marino D. Cosme Damian de Churruca, acordó en sesion ordinaria celebrada el 8 del corriente, encargarle la ejecucion de este trabajo con arreglo al precio convenido con la comision especial que ha entendido en el asunto, quedando facultada la provincial permanente para ultimar el contrato con el Sr. Aguirre.

Con respecto á los recursos que hayan de destinarse á ese monumento se acordó que en el caso de que resultára fallida, parcial ó totalmente, la esperanza que abriga la Diputacion respecto á la suscripcion abierta con tal objeto, se sufrague de las cajas provinciales la cantidad necesaria para cubrir el déficit, pues no es posible dejar de terminar una obra ya comenzada y que se hace bajo los auspicios de la Provincia, en honor de una de las glorias más grandes y más puras de la Nacion española y muy particularmente del solar vascongado.

Habiendo pasado á la Excm. Diputacion de Alava el Sr. Director del Instituto de Vitoria, una comunicacion pidiendo se le manifeste, para á su vez hacerlo él á la Direccion general del ramo, la enseñanza de cuál de las lenguas vivas, francés aleman ó inglés, será más conveniente en dicho establecimiento, aquella Corporacion ha propuesto que se deje para más adelante la resolucion definitiva de este asunto, haciendo empero constar *«que la Corporacion veria con sumo agrado que fuese preferida la LENGUA EUSKARA, por ser la que hablaron algunos pueblos de la Provincia, siendo la primera que se habló en la península Ibérica.»*

Merece un aplauso la manifestacion de la Diputacion alavesa, y creemos, como aquella Corporacion, que debe aprovecharse por las Diputaciones bascongadas la creacion en los Institutos de cátedras de lenguas vivas para dotar á estos establecimientos en las cuatro provincias hermanas de la enseñanza de la lengua euskara, tanto más cuanto que en sus capitales hay ya, segun creemos, clases de los idiomas francés é inglés.

La sociedad *Laurak-bat*, de Buenos-Aires tenía dispuestas grandes fiestas para los dias 29 de Octubre y 1.º, 5, 11 y 12 del corriente, con motivo de la inauguracion de la Plaza Euskara.

Entre los festejos organizados se contaban partidos de pelota á blé, rebote y largo, á mano, con pala, á guante y chistera, para los que se contaba con el concurso de los famosos jugadores Paysandú, Tiburcio, Carricaluce, Errezil, Urruña, Beti, Pedrito y otros; partidos á la barra entre los más fuertes jugadores; carreras á pie; certámenes de bersolaris; aurrekus, zortzicos, azeri-dantza y ezpata-dantzas, fandangos, ariñ-arins y otros bailes propios de la Euskal-Erria, dirigidos por el maestro D. José C. Uranga, de Villafranca.

Para el dia 29 de Octubre estaba anunciado el partido entre Paysandú y Carricaluce, esperado con ánsia por todos los aficionados, y para el 1.º del corriente mes un partido á blé entre Paysandú, Carricaluce, Errezil y Tiburcio.

Un escultor de Vitoria ha presentado á la comision nombrada para levantar el monumento al insigne alavés D. Félix Maria de Samaniego, dos magníficos proyectos de la obra escultural que ha de conmemorar al gran fabulista.

Todavía no se sabe si serán aceptados, ó si de serlo habrá que introducir en ellos algunas variantes.

Dicen de Barcelona:

«Con destino á la Exposicion nacional de mármoles debe llegar esta semana por la línea del Norte una piedra bastante rara. Es negra, pizarrosa, y se presta facilísimamente á toda labor con toda clase de herramientas. Donde no haya marmolistas, un ebanista y en su defecto los carpinteros pueden labrarla y frotándola con aguarrás y cera mezclada se obtendrá un negro brillante como el de los más famosos mármoles. Esta muestra la expone D. J. M. Lerchundi, de San Sebastian; y la cantera radica en el término de la villa de Lesaca (Navarra).

La casa que explota la cantera se dispone á hacer muebles y otros objetos de ornato en sustitucion de la madera, y cree que ha de ser esta piedra de grande utilidad á los hábiles artistas de esta capital.»

Por la sociedad internacional de organistas y profesores de capilla de Paris se ha adjudicado una mencion honorífica á una composicion original del jóven é inteligente organista de la villa de Irun D. Ramon Garmendia.

El Círculo vasco-navarro, constituido recientemente en Madrid, ha creado un orfeon, que—segun el autorizado testimonio de *La Correspondencia musical*—llegará á ser en breve, por su numeroso personal y por los valiosos elementos que lo constituyen, una de las más importantes agrupaciones corales de la Península.

Entre las composiciones musicales de autores bascongados, ejecutadas durante el verano último en los conciertos dados en esta Ciudad por la excelente banda de ingenieros que dirige el maestro Maimó, figuran las siguientes :

ZORTZICOS.—*Arbola bat*, de Letamendia.—¡*Oh, Euskal-erri maittea!*, de R. Sarriégui.—¡*Viva Hernani!*, de Peña y Goñi.—*Laurak bat*, de Zabala.—*Unos y libres*, de Diego, y dos *Zortzicos* más de Letamendia y Zabala.

La misma banda ha ejecutado además una *Marcha fúnebre*, del maestro Gorriti, el paso-doble *A mi amigo Maimó*, de Peña y Goñi y un *Schotis*, la mazurka *El pensamiento*, y las habaneras *Camino de Burdeos* y *Por mi que entren*, de Echeverría.

Ha sido denegada por la Diputacion provincial de Guipúzcoa la instancia promovida por D. Vicente Aguirrezabalaga, natural de Cegama, solicitando una pension á fin de continuar en Italia por tres años sus estudios de canto,

El domingo próximo á las once de la mañana se reunirá en el salón de actos del Instituto provincial el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, con el objeto de nombrar las Jurados que han de examinar los trabajos que se presenten para los anunciados concursos, y resolver otros puntos relacionados con las fiestas que prepara este Instituto para el próximo mes de Diciembre.

Los pliegos recibidos hasta el día de hoy en la Secretaría del Consistorio son cuatro, cuyos títulos ó lemas son los siguientes:

- 1 *Gipuzkoatar eta Ingelesak XIV eta XV^{garren} eunkietan.*
- 2 *¡Bilinch doakabeari!*
- 3 *Chori balen gorgorrah.* (Amalauduna) : y
- 4 Un pliego con sello de correos de Santander sin título ni lema ninguno en su cubierta.

En nombre de la Comision, rogamos á los Sres. miembros del Consistorio la puntual asistencia á la sesion del próximo domingo, y á las que deben celebrarse en el mes entrante.

El día 10 del corriente falleció en Madrid la Exema. Sra. D.^a Luisa Gonzalez de Echávarri, Viuda del ilustre patrio bascongado el célebre Senador Excmo. Sr. D. Joaquin de Banarroeta y Aldamar.

Su cadáver, provisionalmente depositado en la Sacramental de San Martin de la coronada Villa, será conducido á Guetaria, y reposará junto á los mortales despojos de su esposo en el panteon que le elevó la M. N. y M. L. Provincia de Guipúzcoa en una de las criptas de la iglesia parroquial de la patria del gran almirante Juan Sebastian de Elcano.

☞ Asegura un periódico bilbaíno que se ha firmado por la representacion de la Compañía de los PP. Jesuitas la escritura de compraventa de la casa-palacio y terrenos que posee el Sr. Allende Salazar en la carretera de Deusto.

Parece que en el mismo punto se proponen edificar los PP. Jesuitas un colegio donde se cursarán toda clase de carreras, colegio que será de proporciones tan monumentales que solo hay dos en Europa que podrán igualarle.

Segun indica *El Anunciador vitoriano* se han circulado las órdenes para que principien los trabajos de la vía férrea de San Sebastian á Vitoria por la parte más bella de Guipúzcoa, y en breve se traducirán en hecho las citadas órdenes.

Tambien los últimos estudios del ferro-carril de Estella á Durango se efectúan y ultiman con la mayor actividad, hallándose la empresa concesionaria satisfechísima de la acogida que en las cuatro provincias merece sus proyectos, que por lo mismo es de esperar se conviertan muy pronto en realidad.

SECCION AMENA.

¡URÁ, URÁ!

—Martín, arrazoi dezu
 Eta zurekin naiz,
 Nik ere zuk bezela
 Eraten det chit maiz.
 ¡Aren preskotasuna
 Ain da gauza oná,
 Berak argitutzen du
 Frankotan gizona.
 ¡Zer guztua artzen dan
 ¡Eta ura ganga!
 Pototik eratian
 Zanga, zanga, zanga.
 Beti ezkaka nago
 Ura nai det, urá,
 Ez dá gauza oberik
 Sortuko mundurá.
 Beregana ainbeste
 Beñ zaletu nintzan,

Geroztik maite det, naiz
 Esponjik ez izan.
 ¿Eta zeñ ez da iñoiz
 Egondu ikusten,
 Menditik irriztaran
 Iturrirá jaizten,
 Bidea pasatuaz
 Chit pauso ariñez
 Dama lirañen gisa
 Segarak egiñez?
 Neri etzait pasatu
 Egun bat oraindik,
 Sei edo zazpi baso
 Ustu bage tanik.
 ¿Erramun ez aldezu
 Trago bat egin nai?....
 —Gorrak saldutzen duen
 Ardua halitz bai.

K A L I A N.

¿Nora zuaz, mirabe
 Begi urdiñduna,
 Bi ortza errenkara
 Churi dituzuna,
 Orla erakutsiyaz
 Urrezko illia,
 Eta zenbait choro-ren
 Chuliatzallia?
 ¿Nora zuaz, ederra
 gaur onen goiz ¡nora!
 Orrelako panpoša
 Kaliortan gora?
 ¡O! zer politak diran
 Zure oiñ chikiyak....
 ¿Naizu esku batian
 Gordetzia biyak?

Atoz, geldizaitia,
 Arren eta arren,
 Ez badezu biyotza
 Laja akelarren.
 Ez nazazula bada
 Sufritzen iruki,
 Zure aurrian nai det
 Pechuba iriki,
 Ikusi dizazkizun
 Nere miña danak
 Zure begiratubak
 Egiñ zizkiranak.
 ¿Nora zuaz, korrika...
 —¿Etzaude begira?
 Katubentzat birika
 Billa, triperirá.

V. IRAOLA.

Vgarren MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

Paziak ziotsan pertzari
 Ken adi ipur beltz ori.



DICCIONARIO HERÁLDICO
DE LA
NOBLEZA GUIPUZCOANA.



(Continuacion).

GARIBAY—en Oñate—en campo rojo un ciervo de oro con la cabeza vuelta hacia atrás, andante sobre un trigal y una águila volante de oro con las garras en las ancas del ciervo y picándole en el principio del pescuezo. El insigne historiador Estéban de Garibay añadió nuevos trofeos á este escudo para simbolizar los grandes trabajos que le costó la formacion de su *Compendio Historial*, y lo dividió en 4 cuarteles, conservando en el 1.º y el 4.º las armas de su apellido y poniendo en cada uno de los otros dos sobre campo de oro tres bandas azules y sobre ellas siete coronas de oro. Las bandas significan que España, despues del general diluvio, fué poseida toda universalmente de solas tres naciones : la primera de los descendientes de Tubal, la segunda de los emperadores romanos y la tercera de los reyes godos. Las siete coronas son significativas de que, despues de acabada la dominacion de los reyes godos, se dividió toda la nacion en siete coronas reales principales; cinco de cristianos, que fueron Leon, Castilla, Navarra, Aragon y Portugal, y las restantes de moros, que fueron Córdoba y Granada.

GARIN—en Astigarreta—partido en pal: 1.º de oro con unos cañaverales verdes; 2.º verde con un castillo de plata.

GARIN—en Beasain—en campo de oro un lobo negro al pié de un roble verde y á cada lado de la copa del árbol tres saetas atadas.

GARMENDIA—en Oyarzun—en campo de plata un monte verde con un árbol en la cumbre y al pié de su tronco un jabalí negro perseguido por un cazador que le hiere con una lanza negra y hierro azul.

GARRO—en Legazpia.—Hay cuatro casas de este apellido: la de Garro-goicoa tenia por armas en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos lobos pasantes, uno delante y otro detrás del tronco. La de Garro-bengoa en campo de plata una cruz roja llana entre cuatro lobos negros; las otras dos casas solo llevaban en sus escudos la encina con su fruto.

GASTAÑADUY DE SUSO—en Apozaga (Leniz)—en campo de oro un castaño verde con un lobo negro al pié.

GAZPIO—en Berastegui—en campo verde un grifo rampante de plata; orla de oro con ocho eslabones de cadenas azules quebrados de dos en dos.

GOENAGA—en Placencia —en campo azul un grifo rampante de oro; orla de dos ordenes de jaqueles de oro y rojo.

GOIBURU—en Oiquina (Zumaya)—hay dos casas de este apellido : la de yuso tenía por armas en campo de oro un árbol verde con un jabalí empinante y un perro detrás de él ; la de suso en campo azul muchas estrellas de oro y dos banderas del mismo metal.

GOITIA—en Beasain y en Galarza (Leniz)—en campo de oro una torre canteada y á cada lado de ella un árbol verde.

GOROSABEL—en Gaviria y en Azcoitia—en campo de oro un roble verde y siete banderas de á dos puntas azules y coloradas con los hierros hácia el roble por dentro del escudo, cuatro de ellas á la parte derecha y tres á la izquierda; al pié del árbol un hombre armado con armas azules tendido mirando hácia lo alto y otro armado de igual manera con una espada en la mano quitándole al primero una bandera roja.

GOROSPIZCAR—en Oñate—partido en faja : alto rojo con un castillo almenado de oro; bajo de plata con una águila negra volante.

GOROSTIDI—en Albistur—en campo rojo un leon rampante rojo que sale de unas ondas de plata y azul ; orla azul con ocho estrellas de oro.

GOROSTIOLA—en Aya—en campo de oro un roble verde y á su pié un jabalí negro con lengua roja andante.

GOROSTORZU—en Segura—en campo de oro un acebo verde ; orla roja con siete flores de lis de oro.

GORRIARAN—en Aya—partido en banda : alto rojo con una torre de plata; bajo de oro con un grifo rampante rojo.

- GOYAZ—en San Sebastian—en campo de oro un cheurron rojo y tres quintas fajas, dos arriba y una abajo.
- GOYENETA—en Larraul—en campo de oro una encina verde con fruto de oro y un jabalí negro empinado al tronco para alcanzar el fruto; orla roja con ocho flores de lis de plata.
- GUERRA—en Villarreal de Urrechu—partido en pal : 1.º de oro con un árbol verde; 2.º verde con una torre de plata. En otras provincias hay casas de este apellido con diferentes armas.
- GUERRICO—en Mutiloa—en campo de oro un árbol verde con un jabalí andante de su color natural al pié ; orla roja con seis cruces como la de Jerusalem.
- GURIDI—en Legazpia—en campo de oro un árbol verde y á su pié una vaca roja paciendo en un prado verde y un ternero que la mama.
- GURIDIS—en Azpeitia—en campo de oro un árbol verde y al pié de él una cabra corza empinada y dos ruedas rojas.
- GURRUCHAGA DE SUSO—en Zumarraga—en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos jabalíes empinados al tronco.
- GURUCETA—en Idiazabal—partido en pal: 1.º verde con una torre de plata sobre ondas de agua ; 2.º de plata con dos lobos negros andantes.

I.

- IBARBURU—en Oyarzun—en campo de oro una torre de piedra sobre un puente de tres ojos de lo mismo ; debajo del puente ondas de agua; las puertas y ventanas de la torre azules y sobre el homenaje una bandera roja con una cruz blanca de plata.
- IBARRA—en Eibar—partido en cinco cuarteles : en el 1.º sobre campo de oro dos águilas negras; en los 2 de traviesa en campo azul seis estrellas de oro, tres en cada uno, y una banda de oro que las atraviesa; y en los otros dos cuarteles en campo de oro tres panelas verdes.
- IBARTOLA—en Deva—partido en cuatro cuarteles : en los dos de traviesa en cada uno una tabla de ajedrez y en los otros dos sendas águilas volantes.
- IBIAGA—en Asteasu—tiene por armas un escudo con una tabla de ajedrez ó jaqueles y una águila.
- IBINARRI—en Mondragon—partido en cuatro cuarteles : 1.º y 4.º de

oro con sendos grifos negros ; 2.º y 3.º rojos con cinco roeles de plata en cada uno.

IDIÁQUEZ—en Azcoitia y en Anoeta—en campo de oro un toro rojo y saliendo de un lado del escudo un brazo que le ase al toro del cuerno con la mano. Otros ponían dos bueyes y por orla el hábito de Santiago.

IDIAZABAL—en la villa del mismo nombre—partido en mantel : altos azules con sendos luceros de 10 rayos ; bajo de plata con un lobo andante negro con lengua y uñas rojas.

IGARALDE—en Legazpia—hay dos casas de este apellido : la de *Goena* tenía su escudo partido en pal : 1.º de plata con un madroño de su color natural ; 2.º de oro con dos armiños. La de *Bengoa* añadía ondas de agua debajo del madroño y un oso atravesado al tronco del mismo.

IGARTUA—en Elgoibar—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y dos lobos pasantes delante del tronco ; orla roja con cinco flores de lis de oro.

IGARZA—en Aizarna—en campo de plata un árbol verde con un jabalí negro al pié y una garza de su color natural con las alas abiertas como que va á asentarse sobre la copa ; orla roja con ocho roeles de oro.

IGALA—en Asteasu—en campo de plata una cruz roja con cinco veneras de oro sobrepuestas en ella.

IGUARAN—en Azcoitia—en campo rojo una torre de plata con puertas y ventanas azules puestas sobre ondas de agua.

ILUMBE—en Motrico—en campo de oro una espada tinta en sangre y un ramal de diez eslabones de cadena azules ; en la cabeza del escudo una faja negra y en ella un letrero de letras de oro que dice : *Jesusen fedeagatic il.*

IMAZ—en Lazcano—en campo rojo un árbol verde y dos lobos andantes de su natural color encontrados y atravesados á su tronco.

INCHAUSTI—en Zumarraga—partido en 4 cuarteles : 1.º y 4.º de oro con sendos pinos verdes ; 2.º y 3.º verdes con un cheurron de plata en cada uno.

INSAUSTI—en Azcoitia—en campo de plata un nogal y dos lobos atravesados, uno más abajo que otro, y por orla catorce aspas doradas.

INDO ó INDA—en Cestona—sobre campo azul en cabeza una estrella de plata y en punta ocho jaqueles de plata y rojo.

- INURRIZA ó INARRIZA—en Zarauz—en campo de plata una águila negra volante con un cordero ensangrentado en las garras.
- INZA, INCE ó INCERA—en Berastegui—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendos perros de plata manchados de negro en salto; 2.º y 3.º de plata con un árbol verde y á su tronco dos estandartes rojos con astas negras puestos en aspa en cada uno.
- INIGUIZ—en Irun—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º de oro con sendas cruces rojas flordelisadas; 2.º y 3.º de plata con dos lobos andantes negros y linguados de rojo en cada uno.
- INURRIGARRO—en Anzuola—en campo de oro un árbol verde; orla azul con ocho estrellas de oro.
- IPARRAGUIRRE—en Irun—en campo de oro una banda llena de ondas de agua y dos sauces verdes uno en la parte alta del escudo y otro en la baja, un jabalí negro empinado al sauce de arriba y otro atravesado al de la parte baja y atado á él con una cadena roja.
- IPENARRIETA—en Villarreal de Urrechu—en campo de oro un árbol verde; orla azul con ocho flores de lis de oro.
- IPENZA ó IPINZA—en Aleria y en Cestona—en campo de plata un árbol verde y un perro negro en salto arrimado al árbol sobre un prado verde.
- IRAETA—en Aizarna—tiene por armas un roble, un jabalí atravesado al pié y una caldera.
- IRAMAIN—en Mazmela (Leniz)—en campo verde una torre de oro y á cada lado de ella una flor de lis del mismo metal; orla de oro con cuatro robles verdes y al pié de cada uno un jabalí negro pasante. Al ocuparse de este solar describiendo su situación el cronista D. Miguel de Salazar, dice: «Tiene una laguna junto á su casa, y es laguna estrayagante porque tiene mucha profundidad y tiene muy buenas anguilas y otros peces. Y en aquella tierra se tiene por tradicion una patraña, y es que llegó un pobre á pedir limosna á esta casa y le amasaron un pan pequeño y en el horno creció mucho y pareciendo muy grande no se le quisieron dar al pobre, por lo cual amasaron segunda y tercera vez, y siempre sucedió el crecer el pan, por lo cual no se le quisieron dar al pobre, y el pobre dixo: plegue á Dios que todo se os convierta en agua, y al punto pan y casa todo se anegó en aquel lago que apareció allí de improviso.»

IRAOLA—en Placencia—en campo de oro dos leones rojos encontrados combatiéndose y en lo alto del escudo tres flores de lis azules.

IRARRAZABAL—en Deva—en campo azul una cadena de oro por banda en bocas de dos dragantes y dos veneras de Santiago de oro.

IRAZUSTA—en Gainza y en Tolosa—partido en 4 cuarteles: en el 1.º y el 4.º en campo de oro una encina verde con fruto de oro y dos lobos negros atravesados, uno delante y otro detrás del tronco, y sobre la copa de la encina medio brazo armado con una espada desnuda en la mano; en cada uno de los otros dos cuarteles cinco veneras de plata puestas en aspa sobre campo rojo.

IRAZABAL—en Vergara y en Elgueta—partido en pal : 1.º de oro con una encina verde, un jabalí negro al pié y dos saetas que apuntan á él; 2.º azul con una cadena de oro que atraviesa á modo de banda; en lo alto tres veneras de oro y en la parte baja dos.

IRIARTE—en Olavarrieta—en campo de oro un lobo negro andante atravesado delante de un árbol verde; orla roja con ocho aspas de oro.

IRIBARREN—en Lazcano—en campo azul un ciervo corriente de oro.

IRIBE—en Lazcano—en campo rojo tres estrellas de oro puestas en triángulo, la de abajo con una flámula.

IRIGARAY—en Berastegui—partido en 4 cuarteles: 1.º y 4.º azules con sendos ciervos andantes de oro; 2.º y 3.º de plata con un árbol verde sobre ondas de agua azules y blancas en cada uno.

IRIGOYEN—en Villarreal de Urrechu, Elgueta y Mondragon—partido en cuatro cuarteles: 1.º y 4.º de oro con un grifo rampante rojo en cada uno; 2.º y 3.º de plata con sendos lobos negros andantes; orla de dos órdenes de jaqueles de plata y rojo.

IRUIN—en Idiazabal—partido en mantel : 1.º rojo con una cruz flor-delisada de oro; 2.º verde con un castillo de plata sobre ondas de agua; 3.º de plata con un árbol verde y dos lobos negros andantes encontrados, uno á cada lado.

IRURETA—en Aya—escudo partido por una línea tirada de costado á costado y cerrado con dentellones negros y dorados de contrarios colores; el cuartel alto de plata con un jabalí negro andante y el bajo rojo con ballestas de oro.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.

(Se continuará)



EL BREBAJE MARAVILLOSO.

(CONTINUACION).

Era la hora misteriosa y triste
en que las sombras de la negra noche
la débil luz crepuscular reemplazan;
la hora en que el labriego vizcaino
sus penosas faenas abandona
y al hogar se retira fatigado.
En una estancia de la vieja torre
con su hija conversaba Sancho Diaz
de un asunto asáz grave y enojoso.
—«Hija mia, decía el caballero,
no creo necesario recordarte
que entre nuestra familia y la de Gámiz
existe enemistad inveterada
que de nuestros abuelos heredamos,
y que no ha de extinguirse mientras queden
un Basurto y un Gámiz en el mundo.
Sabes que con la fuerza de mi diestra
y el auxilio eficaz de mis parciales
vencí á nuestro enemigo en cien encuentros
y le quité sus tierras y castillos,
y no ignoras tampoco que el de Gámiz,
al mirarse vencido y arruinado,
sin otros bienes y sin otra hacienda
que la vieja morada de sus padres,
murió de sentimiento y de despecho,
dejando en la orfandad á un tierno niño,
y á su jóven esposa sin amparo.
El difunto era bravo como pocos,
y amante de la guerra y sus peligros,
mas diz que el hijo sobrepuja al padre
en ardór, en arrojo y osadía,
y que en toda Vizcaya no se encuentra
quien maneje como él espada y lanza.
Apénas el rapáz tuvo quince años,
cuando ansioso de vivas emociones,
de empresas atrevidas y gloriosas,
de victorias, trofeos y laureles,
furtivamente abandonó la torre,
y sin pensar en el dolor acerbo
que su madre amorosa sentiría
al reparar su ausencia y verse sola,
fué á Castilla en busca de aventuras.
Pronto probó en la guerra contra el Moro
su gran denuedo, su indomable brío;

y el éco de la trompa de la Fama,
pregonando sus ínclitas proezas,
resonó en estos montes apartados.
Doce años hace que Fortun de Gámiz
dejára la mansion de sus abuelos,
y desde entónces ha tomado el jóven
una parte gloriosa y prominente,
no solo en la contienda contra el Moro,
mas tambien en las guerras fratricidas
que han sostenido los cristianos príncipes,
con placer de los hijos de Mahoma
que de aquestas discordias aprovechan.

Nadie creía que Fortun dejára
el camino sembrado de laureles
que tan gloriosamente recorría,
para volver á la vetusta torre,
y arrastrar una vida de ermitaño
al lado de su madre. Mas se dice
que la guerra le inspira horror profundo
desde que impía la Fortuna, quiso
que con su propia espada, en un combate,
el pecho de un amigo traspasara,
un amigo leal y cariñoso,
mas que amigo un hermano, que hasta entónces
su compañero de armas fué siempre,
pero á quien circunstancias deplorables
llevado habian á enemigo bando.
El herido al caer lanzó una queja,
y al oirla estremécese el de Gámiz
porque comprende el fratricidio horrible.

Olvidando el combate y el peligro
se apresura á auxiliar al desgraciado,
pero todo es en vano, porque apenas
ha alzado la visera de su yelmo
y contemplado el pálido semblante
de su mejor amigo, este responde
á sus palabras con fugáz sonrisa,
y sucumbe diciendo : — «¡Te perdono!»
Ni parece, hija mia, que esta sea
la única desgracia que el de Gámiz
ha encontrado en países extranjeros,
ni la sola que le ha determinado
á volver á la torre de sus padres.

Cuentan que una doncella de la Côte,
de hermosura admirable y peregrina,
pero aún más que bella infiel y falsa,
supo ganar el corazon del jóven ;
y despues de jurarle amor eterno,
despues de prometerle se unirían
para siempre en dulcísima coyunda,

y cuando ya creía el infelice
alcanzada la dicha que soñára,
le ha dejado por otro ménos digno,
y su constante amor ha despreciado.
Y diz que al renegar de la perjura,
y maldecir con élla juntamente
á todas las volubles hijas de Eva,
recordó el infeliz que allá en la torre
vetusta y solitaria de sus padres,
había una mujer que le adoraba
aunque nunca juró que le amaría ;
una madre tiernísima que ingrato
abandonó, por recorrer el mundo
en busca de peligros y aventuras;
una mujer cuyo tenáz cariño
resiste al desamor y al abandono,
y no enfrían los años ni la ausencia.

Entónces comprendió Fortun de Gámiz
que su dolor castigo era del cielo
por haber olvidado sus deberes,
y ansioso de alejarse de la Côte
por no ver á la ingrata que detesta,
ha regresado cerca de su madre,
quien olvidando su pasada falta
le ha tendido los brazos amorosa,
lágrimas derramando de contento.
El gozo de la viuda, con ser grande,
no puede compararse al que sintieran
mis enemigos Pedro de Saracho
y el viejo Alonso Ortiz de Olaverria,
al saber el regreso del de Gámiz.

Muy pronto entre los tres se ha establecido
una amistad estrecha, cimentada
en el odio implacable que me tienen ;
pero yó, adivinando sus proyectos
de venganza y de muerte y de despojo,
no he querido dejar que se preparen
y la guerra les hé ya declarado.
Mas ¡ay! ¡hija del alma! ¿de qué sirve
que no desmaye el corazon valiente,
y que la sangre corra por las venas
como torrente de encendida lava,
si el cuerpo antes derecho y vigoroso
se halla encorvado y débil, y si el brazo
ya sostener la lanza apénas puede?
Mañana mismo al despuntar la aurora
atacaré á las fuerzas reunidas
de mis tres enemigos, que se encuentran
acampadas á orillas del Mundaca;
mas temo ser vencido, si no vienes

en mi ayuda con tu arte incomparable,
preparando el brebaje portentoso
que al hombre que lo bebe hace invencible.
Yo siempre he desdeñado esos jaropes
y correr el peligro he preferido,
mas viejo y con achaques soy ahora,
y de esta guerra sin piedad dependen
tu porvenir y bienestar, Luz mía,
y la dicha y sosiego de tu padre
de su agitada vida en el ocaso.»

Así dijo el anciano à la doncella,
y Luz, fijando los divinos ojos
en el rostro del viejo, le responde :
—«Sois mi padre y señor que amo y venero,
mi ciencia y mi persona os pertenecen,
y si así lo quereis, esa bebida
ha de ser preparada sin tardanza
aquesta misma noche, mucho ántes
que los rosados dedos de la Aurora
descorran las cortinas del oriente.
Pero ¡ah, padre querido! ¿no estais harto
de guerras inhumanas y sangrientas?
¿No os conmueve el pensar que las dulzuras
de la envidiable paz, van á trocarse
en escenas de llanto y esterminio?
¿que esta comarca, hora feliz en medio
de los encantos de una paz dichosa,
vá á verse envuelta en lágrimas y ruinas?
¡Cuántos hogares presa de las llamas,
cuántos campos talados, cuántos templos
del Señor, convertidos en castillos,
y cuánto sacro altar teñido en sangre!
¡Cuántas madres sin hijos, cuánta esposa
sin el marido que era su alegría,
cuántos tiernos infantes ¡ay! privados
de los halagos de amoroso padre,
cuánta pobre doncella enamorada
ha de trocar su lindo traje blanco
por vestidos de luto! Más valiera
restituir sus tierras al de Gàmiz
en cambio de la paz, que no por eso
dejaréis de ser rico y respetado.
Además que presumo os engañasteis
al creer que Fortun y sus amigos
meditaban proyectos de venganza.
El jóven mira con horror la guerra,
y creo que ni Ortiz de Olaverría
ni el de Saracho hubieran conseguido
que la pesada malla revistiese,
y empuñase la lanza y el escudo.

No ignorais, padre, que Fortun es rico
pues peleando contra el Moro alarbe
muchas feraces tierras ha ganado,
y no es nada probable que pensára
de su familia en rescatar los bienes.
Y es bien seguro que sus dos amigos
nunca hubieran osado mover guerra
al señor de Basurto, sin la ayuda
del valeroso jóven, y el prestigio
que á su nombre rodea.»

—«Es muy tarde,
responde el viejo, para ver si ellos
meditaban ó nó guerra y venganza.
El enemigo espera, como sabes,
y el encuentro esquivar es imposible,
pues ¡vive Dios! pudieran achacarlo
á mujeril flaqueza ó cobardía.
Ni esperes que los bienes restituya
en buena lid ganados, con la sangre
de parciales, de amigos y de deudos.
Además que esos bienes son cuantiosos,
y en ellos, Luz, se funda mi esperanza
de mirarte enlazada cual mereces,
con un marido rico y respetado
que á nuestra raza añada nuevos timbres,
y que cuando yo muera, con su esfuerzo
sepa tener á raya á los vecinos;
un marido opulento que te envidien
las más altivas hembras de Vizcaya,
como envidian tu ciencia y tu hermosura.»

—«No quiera Dios, repuso la doncella,
que por darme marido noble y rico
la dulce paz se turbe, amado padre.
Restituid esos fatales bienes,
y que mañana al despuntar el día
la sangre de los buenos vizcainos
no enrojee las ondas del Mundaca,
ni riegue sus orillas deleitosas.
Yo quiero por marido un caballero
que aunque pobre y sin tierras ni vasallos,
sea rico en amor, rico en ternura,
y me ame por mi rostro y por mis prendas;
un hombre que feliz se considere
con que mi amor sin límites le otorgue,
y no prefiera tierras y castillos
á un corazón rendido y amoroso.»
—«Como niña razones, dijo el viejo,
mas no dudes que el tiempo y la experiencia,
han de modificar tus opiniones.
Tú sabes que yo soy inquebrantable,

y que, cuando una cosa he decidido,
nada hay que hacerme vacilar consiga.
Mañana es el combate, no lo olvides,
y que a quese brebaje portentoso
se halle debidamente preparado
antes que el sol trasponga las montañas,
y bañe estos contornos con su lumbre.»

Cuando esto escucha Luz, y reconoce
en el tono y mirada del anciano
que ya la ira empieza á dominarle,
núblase el resplandor de su alba frente,
y sin una protesta, ni un suspiro,
baja la vista en signo de obediencia.
Así las margaritas que florecen
á orillas del sendero, se doblégan
del labrador bajo la impía planta;
así el lirio tronchado por el viento
besa la tierra humilde; así la hoja
que en la cima de un árbol elevado
en la region habita de las nubes,
obedeciendo al violento impulso
del huracan potente, irresistible,
que de su amada rama la desprende,
vuela con rapidéz vertiginosa,
hasta que ya la pobre, fatigada,
vá á fenecer su efímera existencia
entre el polvo y guijarros del camino.

VICENTE DE ARANA.

(Se continuará).

*
* * *

ABEREDARI MIRAGARRIA.

(JARRAIKERA).

Illunabarreko argi illuna gaubeltzaren itzalak ordaindutzen duten ordu misteriosoa eta tristea zan; bizkaitar nekazaria bere lan gogor-
rak utzi eta nekatua echeratzen dan ordua. Dorre zarreko gelá ba-
tean mintzatzen zan Sancho Diaz bere alabarekin oso pisua eta be-
kaiztia zan jolasgai baten gañean. —«Nere alaba, zion zaldunak, ez
det uste dedala zuri oroiterazi bearrik Gamizen eta gure familiaren
artean arkitzen dala gure aurrekoetatik gereganatu genduen anziña-
ko aserretasuna, eta ez dala aituko Basurto bat eta Gamiz bat mun-
duan gelditzen diran bitartean. Badakizunere eskubiaren indarrakin
eta nere aldekoen laguntz eragillearekin garaitu nuela eun tokitan

gure etsaia eta kendu nizkiola bere lurrak eta gazteluak, eta bada-
klzu ere Gamizkoak, ikusirik bere burua garaitua eta ondatua, bere
gurasoen bizileku zarra beste ondasun etaazienda gaberik, ill zala
naigabez eta gogaizioz umezurtz utzirik semecho bat, eta nork begi-
rarik etzuela bere emazte gaztea. Gamiz zarra guchi beziñ azkarra
zan, eta guda eta bere perillak maite zituen, baña diote semeak di-
tuela aitak baña izeki, arroju eta ausarta aundiagoak, eta Bizkaia
guzian ez dala arkitzen ark bezela ibiltzen dituenik ezpata eta lan-
tza. Amabost urte izan zituen beziñ laster, beregan sentiturik mu-
giera bizi, ausarta eta gloriako ekigo, garaipen, garaiseñ eta sarien
naiak, lajatu zuen isilehorik dorrea, eta gogoratu gaberik bere ama
maitatsuak sentituko zuen atsekabe gogorra aren joiera jakitean eta
bere burua bakarrik ikustean, Gaztelara juan zan gertapen hilla.
Laster probatu zuen Mairuaren kontrako gudan bere erro edo au-
sartz aundia, eta Pamaren tronpeta soñuren oiarzuna, bere azaña
ospatsuak zabalduez, aditu zan mendi berezi oetan. Amabi urte dira
Gamiz-ko Portunek laja zuela bere aitonen echea, eta gazteak ordu-
ezkerotzik artu du porte bat omentia eta besteak baña aundiagoa, ez
bakarrik Mairuaren kontrako gudan, baizikan baita ere len krista-
uak euren artean izan dituztenetan, Maomaren semeen atsegiñakin.
zeñai datorkien ongi oen leialdiak. Inork etzuen uste Portunek laja-
tuko zuela aĩñ gloriatsu ibilli zuen sariz ereindako bidea, dorre za-
rrera itzuli, eta egiteko eremutar baten bizimodua bere amaren on-
doan. Baña diote igin aundia diola gudari biotzgogorrezko Portunak
nai izan zuen ezkerro batetik bestera irago zezala ber bere ezpatare-
kin, jazarre batean, adiskide baten bularra, adiskide prestua eta ka-
riñotsua, adiskidea baña geiago anai bat, zeña orduraño izan zan
beti bere arma-lagun bat; baña aldeko auengarriak eraman izan zu-
ten etsaiaren alde edo berezkira. Erituak egin zuen arrenkura bat
erortzean, eta ura aditzean ikaratzen da Gamizkoa ezagutzen duela-
ko bere burua anai itzalle igingarria. Jazarra eta perilla aztuaz la-
gundutzen dio bereala doakabeari, baña alperrik da guzia, zeren bere
burantzaren kuzirrita alcha eta ikusi beziñ laster bere adiskidearen
aurpegi oria, onek erantzuten dio aren itzai parre piska igeskorre-
kin, eta iltzen da esanaz :

—« ¡Barkatzen dizut! » Eta ez dirudi, nere alaba, au dala Gamiz-
koak atzerrietan arkitu duen zorigaitz bakarra, ez ere bere gurasoen
dorrera itzultzea erabaki erazi dion utsa. Esaten dute Gorteko nes-
kach garbi batek, arrigarri ederra eta galanta, baña ederra baña ere
desleialagoa eta palsoagoa, jakin zuela nola irabazi galaiaren biotza;
eta betiko amorioa zuela esan ondorean, betiko uztarri, chit gozoan

bilduko zirela aginduta gero, eta uste zuenean irichia giſajoak amets egin zuen zorientasuna, lajatu du orrek diña merezi etzuen batengatik, eta bere betiko amorioa mezprezatu du. Eta diote ezik gezurrezko zinegilleaz ernegatu, eta arekin batean madarikatutzean Ebaren alaba hirakor danak, oroitu zala gizagaiſoa an bere gurasoen dorre zar eta eremutarrean zegoela gurtutzen zuen emakume bat, maitatuko zuelako ziñik sekula ez egin arren, chit biotz biguñeko ama bat, zeña laja zuen esker ga'bero, mundua ikusitzeagatik perill eta gertapen billa; emakume bat zeñaren setazko maitagoak zemuita edo erresistitzen dion amorio-ezari eta lajaerari, eta ez duten estutzen ez urteak eta ez urrundeak. Orduan ezagutu zuen Gamizko Portunek bere atsekabea zala zeruko gaztigua bere eginbideak artu zituelako, eta ansiatua Gortetik urrutiratzeke ez ikusitzeagatik gorrotatzen duen neskach esker-gabea, etorri da bere amaren ondora, zeñak aztuaz, bere iragotako utsaldia zabaldu dizkion besoak maitatsu, malakoak pozez iſuriaz. Alargunaren poza, izanik aundia, ez liteke konparatu Sarachoko Pe Irok eta Olaberriko Alonso Ortiz zar nere etsaiak sentitu dutenarekin Gamizkoren etorrera jakin dutenean. Chit agudo egin dute irurak adiskidetasun aundi bat, neri didaten gorroto gozaezgarrian zimendatua; baña nik, aen mendekiozko eta erioztazko eta kendu naiezko buruzbideak somaturik, ez det utzi nai izan presta ditezen, eta asaldtu dizkiet guda dagoneko. Baña jai! biotzeko alaba! Zer balio du biotz azkarra ez dedilla ikaratu, eta odola dijoala zañetan subillarri piztuaren ujol gisa, baldin gorputza lenago zuzena eta azkarra arkitzen bada makurtua eta erbala, eta ezpadezake besoak aldean lanza iduki? Bigar bertan egunsentian erasoko dizkiet nere iru etsaien indar bilduai, zeñak arkitzen diran Mundakabaiaren ertzean etzauntzak artuak; baña bildur naiz garaitua izateko, ezpadidazu lagundutzen zure paregabeko artearekin, edaten duen gizona garaitezgarri egiten duen edari miragarria prestatuaz. Ni beti begaiztu naute edari gozo oriek eta naiago izan det perilla jokatu, baña orain zarra naiz eta erbalez betea nago, eta barkazio gabeko guda onetan dago zure etorkisuna eta ongizatea, Luz nerea, eta zure aitarren zorientasuna eta sosegua here bizimodu genasiren ſartaldean.» Orrela esan zion agureak neskach garbiari; eta Luzek, begi jainkotia tinkatuaz agurearen aurpegian, eranizuten dio:

—«Maitatu eta beneratu edo gurtutzen dedan nere aita eta jauna da, nere jakintza eta burua berorri dagozkio, eta ala nai badu, denborarik ga'ldu gabe prestatua izango da edari ori gaur gauean bertap, egun sentiaren heatz larrosatuak Sortaldeko erreزالde edo kortinak zabaldu baña askoz lenago. Baña jah, aita maitea! Jez da ora-

indik ase umanezko eta odoleztuzko gudaz? ¿Ez dio mugitzen biotza gogoratzeak pake naigarritzko gozotasunaen truk datozela negar eta mugatitzaren gertapenak? ¿alderdi au, orain zorionekoa arrigarritzko pake doatsu baten erdian, arkitutzera dijoala negar malko eta deseigoetan naasia? ¡Zenbat eche garraen tar'tean, zenbat zelai soil-duak edo baso ondotik ebakiak, zenbat Jaunaren eche, gaztelutuak, eta zenbat aldare doneti odolez bustiak! ¡Zenbat ama seme gabe, zenbat emazte senar gabe, zeña baizan bere poza, zenbat aurcho ¡ail aita amorotsuaren pallakarik gabe, zenbat neskach garbi amurustuk jantzi bear duten soñ beltza bere jazkai zuri politaren orde! Obe litzake bere bazterrak eman Gamizkoari pakearen truk, bada berori ez da izango orregatik beartsuagoa eta errespeto guchiagokoa. Gañera iruditzen zait gaizki dagoela uste izatean Portun eta bere adiskideak dituztela berorri bengatzeko asmoak. Gaztea izutzen du guda, eta uste det etzutela irichiko ez Olaberriko Ortizek eta ez Sarahokoak, ark jantzi zezala loarika pisua, eta artu lanza eta eskutarma. Berorrek badaki, aita, Portun aberatsa dala, bada Mairu basatiarekin burrukatuaz irabazi ditu lur gizen asko, eta ez da batere ichurazkoa gogoratu zera'iola bere familiaren ondasunak herriro bereganatutzea. Eta egiazki da bere adiskide biak etzutela sekula izango Basurtoko Jaunari guda egiteko asmorik, gazte azkarraren laguntza, eta bere izenak inguruan duen haira gaberik.»

—«Chit berandu da ia,» eranzuten du agureak, »jakiteko guda eta mendekioren asmorik baizuten edo ez. Zai dago etsaia, dakizun bezela, eta ez gintezke igesi jua alkar ez billatzeagatik, bada ¡ala Jainkoal artu lezateke aitzakitzat emakumearen erbaltasuna dedala edo bildurtia naizela. Eta ez ere uste itzuliko ditudala, nere aldeko, adiskide, eta aideen odolarekin guda onean irabazitako ondasunak. Gañera ondasun oriek aundiak dira, eta orietan daukat, Luz, nere esperanza, zu ikusteko bear bezela uztartua, senar aberats eta errespetozko batekin, zeñak erachi dezaion dinbere herriak gure arrazari, eta ni iltzean, bere askartasunarekin jakin dezala nola iduki mugetan ausoak; senar aberats bat zeñaren bidez izango dizuten kutizia Bizkaiako emakumerik aundientsuenak, zure jakinduri eta edertasunari dioten bezela.»

—«Ez beza nai izan Jainkacak,» eranzun zuen neskach garbiak, «aita maitea, eze neri senar prestu eta aberats bat emateagatik, naasi dedilla pake gozoa. Itzuli bitza zori gaiztozko ondasun oriek, eta bigar egunsentian ez ditzala bizkaitar gaiñoen odolak gorritu Mundaka-ibaiaren bagak, ez ere busti bere ertz gozotsuak. Nik nai det senartzat zaldun bat, izan arren beartsua eta lurrik eta mendekoik

gabe, izan dedilla amorioz aberatsa, gogabera asko duena, eta maita nazala nere aurpegi eta doaiak-gatik; nik izango diodan kabugabeko amorioz, ustez zorioneko izango dan gizon bat, eta biotz euspetsu eta maitatsu bat baña geiago ez ditzala nai izan bazterrak eta gazte-luak.»

—«Aurra bezela mintzatzen zera,» esan zuen agureak,» baña ez ezazu dudarik izan denborak eta proganzak beste gisara begira eraziko dizutela. Zuk dakizu autziezgarria naizela, eta gauza bat erabaki dedanean, ez tala ezer irichi dezakenik ni zalantzan paratzea. Bigar da jazarra, ez ezazu aztu, eta edari miragarri au bear bezela prestatua arkitu dedilla eguzkia mendi oetan gorde eta bere beroarekin inguru oek goza baña lenago.»

Luzek au aditzean, eta agurearen esateko moduan eta begiratzetan ezagutu zuenean asi zitzaiola ira bere buruaz menderatzen, bere egunsentizko kopeta goibeltzen du eta gogorpe bat eta zispiro bat gabe, beetitzen ditu begiak adiemenez obediencia. Bidechi gorra-
ren ertzetan loratutzen diran pichiloreak, ala makurtzen dira neka-
zariaren oin basatipean; ala aireak zatitutako larioak muñ egiten dio
umilki lurrari; ala arbola galant baten gallurrean goibelaen ekote-
gian bizi dan orria, o'bedituaz urakan aldun, zemuiezgarriren hul-
tzada borchariari, zeñak desitsatsitzen duen bere alar maitetik, ega-
atzen du arintasunik aundienarekin, aliketa giñagaiñoak, nekatua,
galdu arte bere bisitza laburra, auts eta bideko arrileun tartean.

CLAUDIO OTAEGI-KOAK
euskaratua.

(Jarraituko da).

EUSKAL-IZKRIBATZALLÈEN LIBURUETATIK BEREIZTUTAKO LOREAK.

Beti tiraan dagan arija, laster etetenda.

Beti postaan dabilen zaldija, laster amaitutenda.

Ta beti gauza bati ichi bagarik darraikon gogua, buruba ta gorputza bere, laster galduten dira eurenaz.

(AITA PRAI BARTOLOME SANTA TERESA MARKINA-KO-arena).

* * *

Laburra da, bai, jaio giñanetik ill arteraño gure bidea, baña ez dira laburrak, ez eta chikiak ere bide onetako gure lanak ta nekeak! Gosea ta egarria, bearra ta premia, kezka, aserreak, eritasun gaistoak, eta ezunoroko nai-gabeak, dira gure bizitza laburraren betiko lagunak! Guzien artean aisa ta erraz galtzen dute gure osasuna, ta aisa ta arin daramate gure gorputza lurpera edo bere obira.

Onenbat etsaien artean gure Jauna da bakarrik guri laguntzeko prest-dagoena.

(MENDIBURUK. *Otoits-gaiak*. I, 23garren orrikan).

Uste duzu benturaz hanitz gauza ikasi dituzula eta unki dakizkizula; segura zaite hagitzez gehiago direla zuk ez dakizkizunak.

Guziak flakoak gare, bainan zuk uste behar duzu ez dela nihor zu baino flakoagorik.

Prudenzia handia da egitekoetan ez lasterregi goatea, eta gure ustean edo sinhestean ez hisituki gogortzea.

Prudenziari dagoko halaber erran guzien ez sinhestea, eta aditu eta sinhetsi guzien ez erratea.

Pisa zazu zer erraiten zaitzun, kontu egin gabe nor den errailea.

Deus onik balin bada zure baitan, sinhetsazu gehiago dala berzteren baitan, eta horla egonen zare humiltasunean.

(CHOUBÍO, *Jesucristoren imitacionea*).

EL PASO DE VÉNUS POR DELANTE DEL SOL

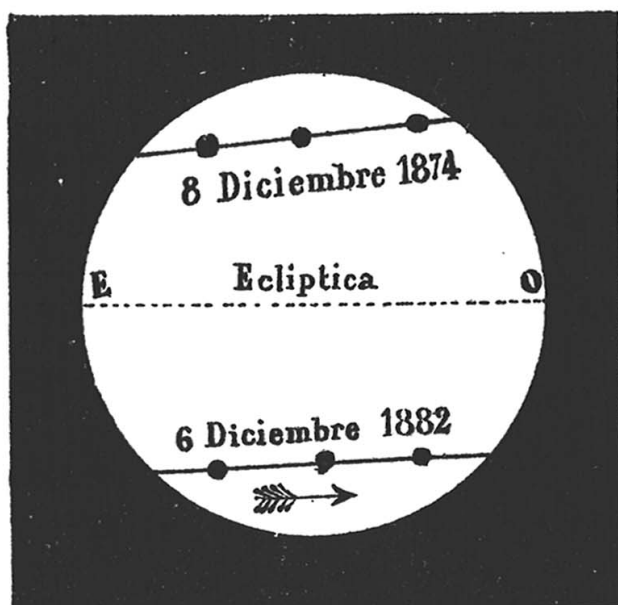
EL 6 DE DICIEMBRE DE 1882.

Nuestro sistema solar ó planetario se compone de un colosal cuerpo luminoso colocado en el centro que es el Sol ; á su alrededor se hallan reunidos otros varios astros, opacos, oscuros por si mismos, pero que reciben de él luz y calor. Estas esferas sin luz propia son los planetas.

El más próximo al Sol es Mercurio, luego sigue Vénus, despues la Tierra, enseguida Marte, etc. Todos estos mundos giran alrededor del Sol, con velocidades desiguales. Por lo tanto, se comprende perfectamente, que si Mercurio y Vénus, que son los más próximos al Sol, girasen en el mismo plano que la Tierra, nosotros que nos hallamos más léjos, veríamos pasar á esos dos planetas por delante del disco solar todas las veces que ellos pasasen entre el Sol y la Tierra. Pero como los planos en que se mueven Mercurio y Vénus, no coinciden con el de la órbita terrestre, resultará de aquí que aunque pasen entre el Sol y nosotros, como unas veces lo efectuarán por encima y otras por debajo del Sol, nos serán invisibles ambos planetas.

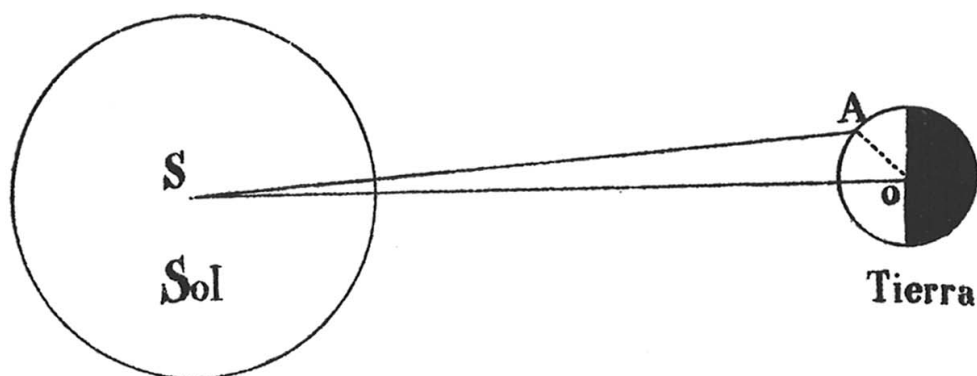
Para que Vénus pase precisamente por delante del Sol y lo veamos, es necesario que se coloque en la recta que une la Tierra y el

Sol. En este caso se proyectará Vénus sobre el disco solar, como una mancha perfectamente redonda, que lo atravesará de izquierda à derecha, ó sea de Este á Oeste, y verán los observadores colocados en di-



ferentes puntos de la Tierra, que el centro del planeta describe cuerdas sobre el limbo del Sol, más ó ménos considerables y que por su desigualdad, y la de los tiempos que emplea en describir, ofrecen el medio mejor y el más exacto de apreciar la paralaje de este astro.

Se llama paralaje del Sol, el ángulo bajo el cual se verá el radio de la Tierra, visto desde el centro del Sol.



El ángulo ASO es la paralaje del Sol.

Es claro que los astrónomos no se han trasportado al Sol, para tomar desde allí la medida del radio de la Tierra ; sin dar ese paseo,

han descubierto seis medios en vez de uno, para conocer el tamaño de la Tierra vista desde el Sol. De estos seis medios, el más celebrado es el que suministra la observacion de los pasajes del planeta Vénus por delante del Sol. Por desgracia, estos pasajes no se verifican sinó mediante largos periodos de tiempo. Despues de ocurrir uno pasan ocho años hasta el siguiente, luego hasta el otro ciento veintidos, despues ocho, luego ciento cinco, y continúa ya repitiéndose el periodo ocho, ciento veintidos, ocho, ciento cinco. Además siendo la suma de estas cantidades doscientos cuarenta y tres años, se suceden en este periodo. Al mismo tiempo se vé que tienen lugar siempre en los meses de Junio y Diciembre, y que los pasajes que se verifican en el mes de Junio, es decir, las cuerdas que traza Vénus sobre el disco del Sol el mes de Junio son paralelas, así como tambien los pasajes que se verifican el mes de Diciembre. Se vé tambien que en cada siglo no puede haber mas que dos.

Hé aquí los pasajes de Vénus ocurridos desde el año 1631, y los que han de verificarse hasta el año 2360 :

Años	1631	Meses	Diciembre	6
	8			
—	1639	—	id.	4
	122			
—	1761	—	Junio	5
	8			
—	1769	—	id.	3
	105			
—	1874	—	Diciembre	8
	8			
—	1882	—	id.	6
	122			
—	2004	—	Junio	7
	8			
—	2012	—	id.	5
	105			
—	2117	—	Diciembre	10
	8			
—	2125	—	id.	8
	122			
—	2247	—	Junio	11
	8			
—	2255	—	id.	8
	105			
—	2360	—	Diciembre	12

Estos fenómenos han tenido lugar desde que nuestro sistema planetario existe, pero la ciencia solo tiene noticias de ellos desde el 6 de Diciembre del año 1631.

Aunque son más frecuentes los pasajes de Mercurio que los de Vénus, prescindiremos de ellos, primero por su gran distancia, y segundo por la pequeñez del planeta. Además la Luna en sus eclipses nos ofrece el mismo fenómeno, pero por su proximidad tampoco nos suministra resultados satisfactorios.

El próximo paso tendrá lugar la tarde del 6 de Diciembre del presente año y será visible en España y en la mayor parte de Europa. Durará 5 horas y 57 minutos, aunque la duración del paso depende de la diferencia de posición del Sol y de Vénus respecto de nosotros. Si el paso fuera central duraría 7 horas 54 minutos como sucederá el 14 de Junio del año 2984, que será el más largo de los conocidos hasta aquella fecha, puesto que durará 7 horas 52 minutos, de modo que será casi central, pero si la proyección sobre el limbo del Sol no es un diámetro sino una cuerda, el fenómeno durará menos tiempo. Después del pasaje de 1882 no se verificará el siguiente hasta 122 años después ó sea el 2004.

Kepler es el primero que predijo las épocas de los pasos de los planetas. Él anunció un pasaje de Mercurio para el 1631 y dos pasajes de Vénus, el uno para el mismo año 1631 y el otro para 1761; pero las observaciones que le sirvieron á Kepler para calcular sus tablas, encerraban elementos inexactos. Por esta razón el paso de Vénus predicho para 1631 no tuvo lugar la fecha fijada; los otros dos sí.

La teoría completa del fenómeno que nos ocupa se debe al astrónomo Halley, que no pudo observar los pasos de Vénus en 1761 y 1769 por haber muerto antes, pero conociendo la gran utilidad de su descubrimiento, advirtió que no se olvidase que fué un inglés quien concibió tan buena idea.

El paso de 1761 no se efectuó en buenas condiciones de observación. El fenómeno se reprodujo en 1769 y los trabajos tuvieron un feliz éxito, aunque los cálculos verificados presentaron diferencias notables. En efecto, Lalande fijaba la paralaje solar en $8'',50$, Nell en $8'',70$, Euler $8'',82$ y Pingré en $8'',88$.

Al principio de nuestro siglo, Delambre, Ferrer y Encke, emprendieron el estudio de las observaciones anteriores, y este último fijó en $8'',57$ el valor de la paralaje solar, y fué adoptada desde 1824

á 1864 por la generalidad de los astrónomos; pero M. Powalky, siguiendo otro camino, encontró $8'',86$ para valor de la paralaje, la cual está conforme con el valor deducido por Leon Foucault sobre la velocidad de la luz. Se comprende, por lo tanto, el interés de los astrónomos después de estas divergencias para estudiar el paso de Vénus, que debía tener lugar el 8 de Diciembre de 1874. Los preparativos comenzaron para el año 1870. La Academia de ciencias de Paris instituyó una comisión presidida por M. Dumas. La asamblea nacional votó en 1872 un crédito para que la comisión nombrada pudiera proporcionarse instrumentos de gran precisión. Al mismo tiempo que la Francia observaba el paso de Vénus en siete estaciones diferentes, la Inglaterra enviaba sabios á 20 estaciones, la Rusia á 11, la América á 8, la Alemania á 7, la Holanda y la Italia cada una á una estación; hasta un particular, el lord Lindsay, costeó una expedición. Según el Boletín de la Sociedad astronómica de Londres se tomaron en 24 estaciones 3.440 pruebas fotográficas, y según la relación dirigida por M. Dumas al ministro de instrucción pública, la expedición francesa obtuvo 1.000 pruebas de condiciones superiores por su claridad y limpieza, á las obtenidas por las demás comisiones. M. Puiseux, encargado de efectuar los cálculos necesarios, dedujo que la paralaje media del Sol era de $8'',879$ ó despreciando la cifra de las centésimas $8'',88$, que difiere poco de $8'',86$, valor hallado por M. Foucault valiéndose de la velocidad de la luz, y que es también la media de los valores deducidos por M. Leverrier, sirviéndose de la teoría de las perturbaciones planetarias.

Sin embargo, el valor definitivo de la paralaje, no es aún un problema completamente resuelto, puesto que los cálculos efectuados por las demás comisiones no estaban en un todo conformes.

Los astrónomos esperan con verdadero afán el 6 de Diciembre próximo, para poder calcular definitivamente la paralaje del Sol y deducir de ella la distancia exacta que nos separa del astro rey de nuestro sistema planetario.

Todos los centros científicos facilitan los elementos necesarios para el más completo resultado de las observaciones.

Como siempre, el Gobierno francés ha invitado á los sabios de las cinco partes del mundo para que se reúnan en Paris, á fin de ponerse de acuerdo bajo un plan general de observación. Reunidos éstos en el Ministerio de Instrucción pública, han convenido ya la clase de ins-

trumentos más á propósito, los métodos más adecuados para obtener una determinación exacta de la paralaje solar, y los puntos de la Tierra más convenientes, desde los cuales ha de observarse el tránsito.

El día 5 de Octubre del año anterior dieron principio las tareas de la Asamblea internacional, y el día 13 tuvo lugar la última sesión general. Quedó desde luego nombrada una comisión para redactar y publicar un resumen de los detalles más necesarios é instructivos acerca de los fenómenos observados en los pasos anteriores, añadiendo además los datos más importantes de las medidas micrométricas ejecutadas en 1874.

La comisión, después de verificado el paso de Vénus, se reunirá para discutir la manera de utilizar en la forma más conveniente las observaciones que se hagan. De la exactitud en fijar los instantes en que el disco de Vénus es tangente interior y exteriormente al trazar la cuerda sobre el disco del Sol, depende la dificultad de la determinación de la paralaje solar, pero confiemos en que la ciencia moderna, con sus grandes elementos de observación, podrá determinar el momento preciso de los contactos.

Pasémos ahora á ocuparnos de los elementos principales de la órbita de Vénus y á consignar algunas peculiaridades.

Vénus gravita á la distancia de 27 millones de leguas del Sol en una órbita interior á la de la Tierra.

Para nosotros es este el astro más hermoso del cielo después del Sol y la Luna. Aparece como una estrella brillante, bien por la tarde al occidente después de puesto el Sol, ó bien por la madrugada al oriente. Los antiguos creyeron que eran dos estrellas distintas, por lo cual le llamaban estrella matutina y estrella vespertina. Esta creencia subsistió mucho tiempo, hasta que una larga serie de observaciones comprobó que la estrella matutina y vespertina no eran sino un solo astro con apariencias sucesivas. Pitágoras parece que fué el primero que reconoció este hecho importante.

La luz que nos envía Vénus es mil veces más débil que la de la Luna llena, y en ocasiones no solo proyecta sombra, sino que se ve claramente á este planeta de día.

Siendo la órbita de Vénus interior á la de la Tierra, fácilmente se comprende que deberá presentar para los habitantes de la Tierra, como nos presenta la Luna, unas veces su hemisferio alumbrado por el Sol y otras su hemisferio oscuro, ó bien una parte del uno y del otro,

y por lo tanto mostrarnos fases correspondientes á los ángulos que forma con el Sol y la Tierra. Estas fases no son perceptibles á la simple vista, á causa de la pequeñez á que se halla reducido para nosotros el disco del planeta. Galileo hizo este importante descubrimiento con su famoso anteojo, el primero que se aplicó á las observaciones astronómicas y que aún se conserva en el museo de Florencia.

Vénus gira alrededor del Sol con una velocidad de 750.000 leguas por día ó de 34.600 metros por segundo, empleando en su movimiento de traslación 224 días y en el de rotación 24 horas. Tal es la duración de su año y día y la primera base de su calendario.

Vénus, aunque parece á la simple vista un punto luminoso, es un globo enorme muy parecido al nuestro. El más rápido de nuestros vapores tardaría de 70 á 80 días en dar la vuelta á este vasto globo. En efecto, su superficie es algo inferior á la de la Tierra, es decir, es los 0,9 y su volumen los 0,87. Además, representando por el guarismo mil la masa de la Tierra, la de Vénus se representa por 787. La densidad de los materiales que componen Vénus, es algo más débil que la de nuestro globo. La pesantéz de los cuerpos es también más débil en aquel planeta que en el nuestro.

La principal dificultad para precisar las observaciones telescópicas hechas en la superficie de Vénus, proviene de la excesiva luz que nos envía, aunque no hace más que reflejar la que recibe del Sol.

Las observaciones llevadas á cabo desde hace más de dos siglos en el planeta Vénus, nos dicen que las manchas permanentes son continentes y mares, y las manchas pasajeras son inmensas regiones de nubes que se forman con bastante frecuencia. El estado normal de su atmósfera es el estar cargado de nubes. También es indudable que el hemisferio boreal es más montañoso que el austral.

Respecto á su atmósfera, Huygens en Inglaterra, Vogel en Alemania y el P. Secchi en Italia, han confirmado por la análisis espectral la existencia de las rayas de vapor de agua, elemento tan indispensable á la vida. Además el Sr. Respighi, director del observatorio del Capitolio en Roma, ha encontrado las rayas del ázoe. Así, pues, el planeta Vénus está rodeado de una atmósfera tan espesa como la que nosotros respiramos, y está formado de un gas que parece análogo á la mezcla que constituye nuestro aire.

Siendo el ángulo que forma el plano en el cual se mueve la Tierra con el ecuador de 23° y $27'$, en Vénus es de 55° , de manera que

las estaciones y los climas son más violentos y más variados que los nuestros.

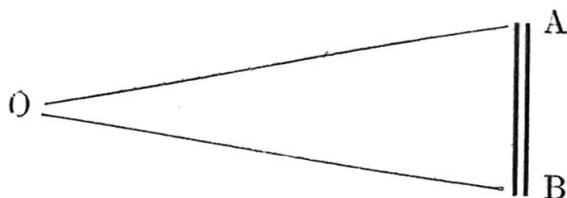
Los estudios geográficos que se han hecho respecto á la superficie de Vénus, nos revelan que sus mares se extienden principalmente á lo largo del ecuador, y que más bien son mediterráneos que vastos océanos, etc.

En fin, vemos que la Tierra y Vénus tienen las mismas dimensiones, el mismo peso y densidad, la misma pesantéz en la superficie, igual duracion el día y la noche, la misma atmósfera, las mismas nubes y lluvias; los años, las estaciones y el relieve geológico, tampoco ofrecen grandes diferencias; por último, se perciben desde la Tierra el alba y la declinacion del día.

Este es el planeta que la tarde del 6 de Diciembre vamos á ver pasar por delante del disco solar.

Vamos ahora á procurar hacer comprensible el lenguaje de las medidas astronómicas.

Coloquemos un baston vertical y alejémonos de él poco á poco; sucederá que el ángulo AOB formado por las dos visuales que partiendo del ojo del espectador vayan á parar á los dos extremos del baston variará, siendo tanto menor cuanto más nos alejemos del baston.



Para medir este ángulo bastará medir el arco comprendido entre sus lados, y descrito desde su vértice como centro.

Esto comprendido, dirijamos dos visuales á las extremidades del diámetro del Sol y supongamos que midiendo el arco de este ángulo se halla igual á medio grado, deduciré que como la circunferencia tiene 360 grados, se necesitarán dos veces 360, ó sea 720 bolas del tamaño del Sol, para formar un círculo que envuelva á la Tierra.

Se comprende que es independiente de las dimensiones reales del Sol este modo de medir. Pero bien, ¿cuáles son las relaciones que existen entre las dimensiones reales y las dimensiones aparentes de los objetos?

Para ello sabemos que cualquiera que sean las dimensiones reales

de un objeto, si colocamos á una distancia algo mayor que 57 veces su diámetro, el ángulo formado por las dos visuales que partiendo del ojo del observador vayan á parar á las extremidades del diámetro, valdrá un grado. Luego como el Sol mide algo más de medio grado, se deducirá que dista de la Tierra algo ménos de dos veces 57 diámetros suyos, ó sea 107 veces, y que por lo tanto, se necesitarían 107 soles tocándose para construir un puente de la Tierra al Sol.

Pero bien, ¿deducimos de aquí la distancia real y efectiva que nos separa del Sol, ni sus dimensiones reales? Claro es que nó. Por lo tanto, el problema que tratamos ahora de resolver es el de calcular la distancia de la Tierra al Sol.

Supongamos por un momento que un habitante de la Tierra ha sido trasportado al Sol, y que una vez instalado allí mide el ángulo bajo el cual vé el diámetro de la Tierra; pues bien, nada mas se necesita para calcular la distancia que nos separa del Sol.

En efecto, se sabe que cualquiera que sean las dimensiones reales de un objeto, si le colocamos á una distancia algo mayor de 57 veces su diámetro, ó sea á 57,30, se le verá bajo el ángulo de un grado. Pero siendo un segundo la 3.600 av. parte del grado, sucederá que todo objeto que se vea bajo un ángulo de un segundo, estará á una distancia 3.600 veces 57,30, ó sea 206.280 veces su diámetro. Pero segun se demostrará á continuacion, el ángulo bajo el cual se vé el diámetro de la Tierra, visto desde el Sol, es decir, la paralaje del Sol, es de 17",74, y como á un segundo se vé 206.280 veces el diámetro terrestre, á 17",74 se verá este número de veces menor, es decir $\frac{206280}{17,74}$, ó sea 116,27, y como dicho diámetro es de 3.184 leguas de 4 kilometros, resulta que la distancia que nos separa del Sol será 3.184 leguas repetidas 116,27 veces, que es igual á 37.020,368 leguas.

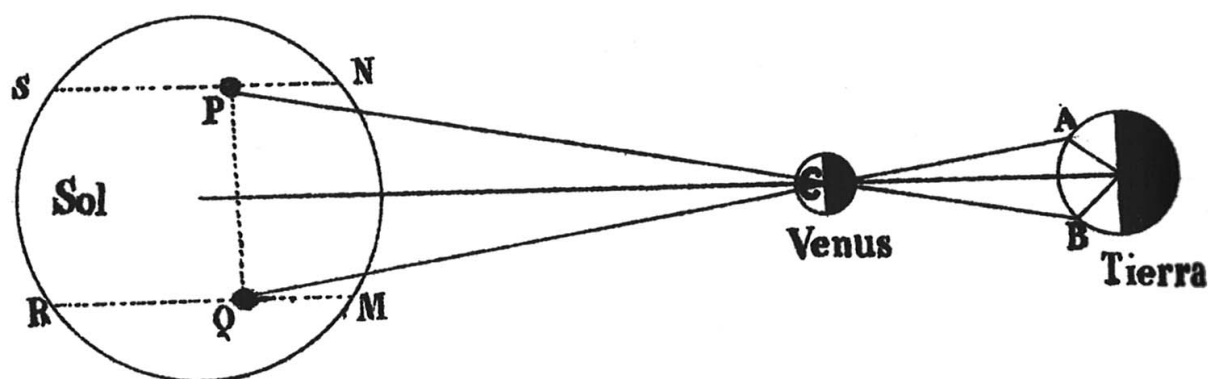
Veamos ahora de encontrar la paralaje del Sol.

Debo advertir, que mi objeto se reduce á explicar tan solo el espíritu de las operaciones, descartando todas las dificultades de la práctica y todas las complicaciones que resultan al realizar los cálculos.

Kepler, por el descubrimiento de sus grandes leyes, vino en conocimiento de que basta determinar la distancia de un planeta al Sol, para que se pueda deducir la distancia de todos los otros planetas al mismo astro. Bien se comprende, por lo tanto, que la base fundamental de la astronomía planetaria y la escala del Universo visible, será la distancia de la Tierra al Sol, pero como esta distancia pende de la para-

laje del Sol, de aquí que los astrónomos presten una gran importancia á esta operacion.

Supongamos dos observadores colocados en dos estaciones diferentes y convenientemente elejidas, para apercibir el fenómeno del pasaje. Designemos estas estaciones por A y B.



El observador colocado en A verá proyectarse el planeta Vénus en el punto Q del disco solar, y el observador colocado en B verá proyectarse al planeta en el punto P del disco. Luego para el observador en A el planeta trazará la cuerda RM y para el observador colocado en B trazará la cuerda SN. En general estas cuerdas serán de longitudes desiguales, de suerte que la duracion del pasaje de Vénus para estos dos observadores no será la misma. Esta diferencia de tiempo permite determinar la diferencia de longitud de las dos cuerdas SN y RM descritas por el planeta, y por consecuencia, sus posiciones respectivas sobre el disco solar, lo cual nos permitirá medir la distancia aparente PQ.

Ahora, por la ley de Kepler que dice: «Los cuadrados de los tiempos, en las revoluciones de los planetas alrededor del Sol, son entre sí, como los cubos de las distancias,» se viene en conocimiento de la relación que existe entre los lados de los triángulos ABC y PQC. Esta relación es aproximadamente 0,37. Así la distancia AB, es decir, la longitud de la recta que une las dos estaciones en el interior del globo terrestre, es los 37 céntimos de PQ. Luego el ángulo, bajo el cual, se verá del Sol la línea AB, puede deducirse de aquel bajo el cual de la Tierra se vé la distancia angular PQ, distancia que los observadores han determinado directamente. Por ejemplo, si AB es un radio de la Tierra, se conoce el ángulo, bajo el cual este radio se verá del Sol, y por lo tanto, se conoce su paralaje.

Terminaré diciendo, que las estrellas, salvo pocas excepciones, no tienen paralaje anual sensible, quiero decir, que suponiendo un observador colocado en la estrella y mirando nuestro sistema planetario con un magnífico instrumento, verá las dos visuales dirigidas una al centro del Sol y la otra al centro de la Tierra confundirse casi; debo advertir, que la distancia que separa el centro del Sol del centro de la Tierra es de 37 millones de leguas, y que esa anchura, esa distancia colosal, la oculta el hilo de una tela de araña.

Aunque parezca exagerada esta afirmación, basta decir para convencerse de su verdad, que la paralaje de la estrella más próxima, que es la *alfa* de la constelación del centauro, es de 0",928. Pero hemos dicho ya que cuando un objeto se ve bajo un ángulo de un grado, este objeto dista del punto que se le mira 57,30 veces su diámetro. Luego en el caso actual, por verse una longitud de 37 millones de leguas, bajo el ángulo de 0",928, distará 222.300 veces 37 millones de leguas, ó sea algo más de ocho billones.

Conviene no asustarse con esta distancia, porque la paralaje de la estrella polar es de 0",091, y por lo tanto, su distancia á la Tierra es de más de 84 billones de leguas. La luz que nos envía, apesar de la vertiginosa velocidad de 75.000 leguas por segundo, tarda cerca de 36 años en llegar á la Tierra.

JOSÉ OTAMENDI.

JUEGOS FLORALES EUSKAROS.

El Consistorio de esta Ciudad, en sesión del día 26, adoptó, entre otros, los siguientes acuerdos:

1.º Nombrar tres jurados para el examen de las composiciones que se presenten al certámen literario, uno compuesto de los señores Arzac y Alberdi, Arrese y Beitia, y Olano, y de los Sres. Camiruaga é Iribas, en representación de *La Fraternal y Union Artesara*, para el examen de las composiciones que aspiren á los premios ofrecidos por dichas sociedades; un segundo jurado, compuesto de los señores Muñoz, Irastorza é Iraola para el examen de las leyendas y trabajos biográficos sobre *Easonenses ilustres*, y un tribunal formado por los Sres. Eleizalde, Machiandiarrena y Muñoz, para resolver lo que proceda sobre los ensayos dramáticos que hubiere.

2.º Que en caso de presentarse composiciones musicales, la subcomisión especial del ramo constituya el Jurado, invitándose además á formar parte de él al Sr. Director de la Academia municipal y á los organistas de ambas parroquias.

3.º Que la sub-comisión de bersolaris constituya el Jurado ó la mesa para dicho concurso;

Y 4.º Que para el de los tamborileros se invite á los Srs. D. José Santestéban, Raimundo Sarriegui y Eustaquio Irureta.

La Comision permanente quedó autorizada para nombrar suplentes, si alguno de los miembros designados para formar parte de los Jurados renunciase el cargo por incompatibilidad ú otra causa cualquiera.

Respecto á la forma en que deberá procederse al exámen de las composiciones, se adoptaron las disposiciones siguientes:

1.ª Que á las nueve y media de la mañana del viernes 1.º de Diciembre se reúnan en el salon de actos del Instituto todos los Jurados, en union con los Sres. Presidente y Secretario del Consistorio, ó los que hagan sus veces, procediéndose á la presentacion y apertura de los pliegos y su clasificacion por temas; que en su vista, se pasen á los Jurados respectivos las composiciones que les correspondieren, y si hubiere alguna ó algunas que no tengan cabida dentro de ninguno de los temas anunciados, se reserven en poder de la Comision, así como tambien todos los pliegos interiores que contengan los nombres de los autores.

2.ª Recomendar á los Jurados terminen, en lo posible, el exámen de las composiciones sometidas á su fallo durante los dias 1 y 2, reuniéndose al efecto á las horas y en los locales que estimen más conveniente, extendiendo—una vez terminado su cometido—un acta redactada en bascuence y castellano, firmada por todos los Jurados, que pasarán á Secretaría á los efectos oportunos.

3.ª Que el domingo 3 del corriente, á las once de la mañana, se reúnan nuevamente todos los Jurados, en union con el Presidente y Secretario general, para dar cuenta de sus trabajos y proceder á la lectura de las actas levantadas.

4.ª Que si hubieren quedado en poder de la Comision composiciones que no tuvieran cabida dentro de ninguno de los temas señalados en el Programa, se proceda á su exámen, por si alguna pudiese ser merecedora de mencion especial.

5.ª Que terminado el exámen de todos los trabajos se proceda á la apertura de los pliegos interiores de aquellos que hubieren resultado premiados ó sido señalados con accesit ó mencion honorífica, quemándose inmediatamente todos los demás.

Y 6.ª Que inmediatamente todas las sub-comisiones especiales, de acuerdo con la Comision general, comiencen sus trabajos para la organizacion de la fiesta ó fiestas que han de disponerse para la última decena de Diciembre, segun está acordado.

Los pliegos recibidos en el Consistorio dentro del plazo marcado, ascienden á 19, de cuyo número no bajará, por tanto, el de las composiciones cuyo exámen habrá de someterse al fallo de los Jurados designados.

UN NUEVO POETA BASCONGADO.

Segun vá despertándose más y más la afición à la lengua bascongada van abriéndose tambien, como no podía menos de suceder, nuevos horizontes à la poesia y la literatura euskaras. Cada nuevo cultivador que aparece trae consigo un nuevo caudal de ideas, nuevos rumbos, cierta variedad en las formas ó combinaciones métricas, algun nuevo signo característico, en fin, que marca su personalidad, ensanchando à la vez los estrechos moldes en que hasta hace poco se encerraba nuestra poesia popular.

Por eso la sola noticia de un nuevo poeta es para nosotros un justo motivo de alegría, y saludamos con júbilo su aparicion, sobre todo, si es un jóven el nuevo iniciado y se dejan vislumbrar en sus primeros ensayos algunos rasgos de inspiracion que anuncien que algo bueno pueden esperar de él las letras bascongadas.

Hace poco más de un mes tuvimos noticia de un jóven guipuzcoano que, asociándose al florecimiento contemporáneo de nuestra poesia, empezaba à sentir los primeros cosquilleos de la inspiracion, y comenzaba à dar rienda suelta à ésta, trazando en el papel, aunque con la timidez propia de todo principiante que en algo se estima, sus primeros versos en la nativa lengua. Los informes que se nos daban eran excelentes, y no ciertamente exajerados, y dejaban entreveer risueñas esperanzas. Hemos procurado obtener algunos de estos ensayos, y nos hemos visto agradablemente sorprendidos é impresionados al leer las dos pequeñas poesías que se nos han remitido como por vía de muestra. Por su asunto, por la espontaneidad y la naturalidad del lenguaje, por lo correcto de la diction, lo fácil del verso, y el rigor en la medida, revelan àmbas à su autor como un poeta de grandes esperanzas, y estas esperanzas son tanto más lisongeras y fundadas cuanto que el jóven en cuestion es aún un verdadero niño, pues solo cuenta catorce à quince años.

El nuevo poeta, cuya aparicion saludamos hoy con verdadera alegría, es Carmelo Echegaray, natural de Zumaya, hijo de un honrado é inteligente marino, que despues de haber hecho en buques de guerra españoles las campañas de África, Chile y el Perú, murió hará cosa de un año en el desempeño del cargo de Comandante de marina del puerto de Zumaya.